



ZINEMALDIA



NEW DIRECTORS



60

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

CHAIKA

UNA PELÍCULA DE MIGUEL ÁNGEL JIMÉNEZ PRODUCIDA POR KINOSKOPIK FILM PRODUKTION

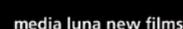
PASES DURANTE EL FESTIVAL / FESTIVAL SCREENINGS

25 SEPT. 9.30. PRESS SCREENING / PASE PRENSA. PRINCIPAL.
16.30. PREMIERE / ESTRENO. KURSAAL 2.
27 SEPT. 18.15. PRINCIPE 7.
28 SEPT. 20.30. ANTIGUO BERRI 4,5.

SALOME DEMURIA GIORGI GABUNIA

DIRECTOR MIGUEL ANGEL JIMÉNEZ AYUDANTE DE DIRECCIÓN BRUNO VELASCO, GIORGI TODRIA GUIONISTAS LUIS MOYA,
MIGUEL ÁNGEL JIMÉNEZ PRODUCTORES EJECUTIVOS KOLDO ZUAZÚA, LUIS DE OZA PRODUCTOR ASOCIADO JAVIER ALÉN
PRODUCTORA DELEGADA ETB ELENA GOZALO PRODUCTORA EJECUTIVA FRANCIA XENIA MAINGOT COPRODUCTORES ZURAB
MAGALASHVILI, RUSTAM IBRAHIMBEKOV PRODUCTORES MIGUEL ÁNGEL JIMÉNEZ, IMANOL GÓMEZ DE SEGURA, GORKA GÓMEZ
ANDREU, LUIS MOYA DIRECTORA DE PRODUCCIÓN GUADALUPE BALAGUER DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA GORKA GÓMEZ ANDREU
JEFE DE SONIDO AITOR ACOSTA MONTAJE IMANOL GÓMEZ DE SEGURA JEFE DE PRODUCCIÓN ESPAÑA DIEGO RODRÍGUEZ
JEFE DE PRODUCCIÓN GEORGIA IRAKLI BAGATURIA MÚSICA PASCAL GAIGNE MEZCLAS NICOLAS DHALLUIN

CON EL APOYO DE ICAA, MEDIA, EURIMAGES, GEORGIAN NATIONAL FILM CENTER, GOBIERNO VASCO
Y LA PARTICIPACIÓN DE ETB

www.chaikafilm.com



EL ARTISTA Y LA MODELO • ESPAÑA

Fernando Trueba (director) • Jean Rochefort (actor) • Claudia Cardinale (actriz)
Aida Folch (actriz) • Chus Lampreave (actriz)

Fernando Trueba: «Sólo es artista el que es artesano»

La rueda de prensa de *El artista y la modelo* (la última película del oscarizado Fernando Trueba) que ayer concursó en la Sección Oficial del Festival, generó un interesante debate sobre el significado de "arte", ese concepto tan abstracto que, al final, está sujeto a la particular percepción de cada quien. Hubo definiciones para todos los gustos. La joven actriz Aida Folch (la modelo) sugirió que "el arte es una manera de embellecer la vida" mientras que Jean Rochefort (el artista) desde su veteranía defendió "el arte como necesidad ya que una civilización sin arte es una civilización abocada a la destrucción". No obstante fue Trueba quien zanjó el debate al afirmar que "el arte no consiste en admirar los resultados de un proceso ni en hablar sobre el mismo, sino que tiene que ver con el hecho de crear, de hacer una obra".

Esa percepción se pone de manifiesto en una película que, según su director "hablando de un artista, de lo que nos habla realmente es del hecho de crear" y que como tal está dedicada a la memoria de Máximo Trueba, hermano mayor del realizador y escultor, como el protagonista de la cinta: "Si hoy estoy aquí es por él, yo quise dedicarme al cine con la referencia de tener un hermano artista, algo que siempre me inspiró".

Al ser preguntado sobre si este hecho aporta elementos autobiográficos al filme, Fernando Trueba manifestó que "yo creo que toda película es autobiográfica con independencia de que en ella se aborden los asuntos más alejados de uno". En este sentido al plantearse dónde situaría entonces la frontera entre el artista y el artesano, el cineasta fue categórico: "Sólo es artista el que es artesano, no creo que pueda existir el arte sin humil-



Fernando Trueba posa entre el artista (Jean Rochefort) y su modelo (Aida Folch).

Iñigo IBAÑEZ

dad. Hoy en día en las escuelas de Bellas Artes a los alumnos les enseñan a ser genios antes que creadores, se les educa para ser Marcel Duchamp pero no para saber pintar", afirmación ésta que provocó el asentimiento de Jean Rochefort.

Para el curtido actor francés *El artista y la modelo* es "un canto a la vida. Mi personaje es un hombre que se acerca a la muerte en medio de una gran incertidumbre, deprimido y sin ninguna fe en la especie humana, pero el contacto con una joven modelo le devuelve no sólo la inspiración creativa sino también el placer de vivir a través de un despertar púdico de su deseo".

Ese despertar tiene lugar gracias a la generosidad de una mujer, su esposa Léa, que es quien le pone en contacto con la modelo con la esperanza de que este encuentro genere una renovada vitalidad en su marido. Esa mujer tiene el rostro de Claudia Cardinale, una actriz legendaria a la que Trueba ha querido homenajear en esta película: "Para mí Claudia fue el gran amor de infancia y adolescencia, además sin competencia", manifestó el cineasta despertando las carcajadas de la actriz italiana. Este homenaje a la belleza inmortal de la Cardinale se concreta en una frase del filme cuando el personaje que interpreta le pregunta a su marido si el cuerpo de su joven modelo es más bello que el suyo cuando era joven: "No señora, cuerpos como el suyo ya no se hacen". Es la respuesta que le da el personaje de Jean Rochefort provocando aplausos en la platea. Abrumada por tanto piropo y sin perder su sonrisa Claudia Cardinale se mostró "encantada de haber participado en un filme tan bello y de haber interpretado un personaje tan hermoso como el de Léa". **J.I.**

An ode to life and art

The press conference for Fernando Trueba's *El artista y la modelo*, which competed yesterday in the Official Section, produced an interesting debate on the meaning of "art" with definitions to suit all tastes. Trueba himself brought the debate to a close when he claimed that, "art doesn't consist of admiring the results of a process or of talking about this; it has to do with the act of creating and producing a work of art."

This viewpoint is reflected in a film that according to its director, "when it talks about an artist what it is really talking about is the act of creation." As such, it is dedicated to the memory of his elder brother, Maximo, who was also a sculptor, just like the main character in the film.

Asked whether this contributed any autobiographical elements to the film, he replied that he thought that every film was autobiographical, regardless of whether it dealt with subjects that had nothing at all to do with you.

The veteran French actor, Jean Rochefort, thought that the film was an ode to life. He described his character as a man who has one foot in the grave, is depressed and has lost all faith in humanity, but who has his creative inspiration and joie de vivre restored by a young model.

Trueba also wanted to pay homage to Claudia Cardinale, who plays Rochefort's wife in the film. "For me Claudia was the unrivaled great love of my childhood and adolescence."

FUNDACIÓN MAPFRE



Ciclo 4+1

CINE BRASILEÑO CONTEMPORÁNEO
21/29 septiembre 2012

FESTIVAL SIMULTÁNEO DE CINE 4+1

Bogotá
Buenos Aires
Ciudad de México
Madrid
Rio de Janeiro

Rio de Janeiro
sede central del III Festival de Cine 4+1

21/25 noviembre 2012



SANTIAGO
João Moreira Salles



Cines Príncipe / 20:30 h.
25 septiembre



FOXFIRE • FRANTZIA-KANADA

Laurent Cantet (zuzendaria) • Madeleine Bisson eta Katie Coseni (aktoreak).

Cantet: «Emakume nerabe behartsuaren ametsak bizirik dirau»

Laurent Cantet zinemagile frantziarrari "kasualitatez" iritsi zitzaion eskutara Joyce Carol Oatesen "Foxfire: Confessions Of a Girl Gang" liburua eta hasieratik "maitemindu" egin zen istorioarekin. Bereziki, nobelak jorratzen zituen hiru gaiengatik: 50. hamarkadako Amerikar ametsa, garai hartan komunismoaren aurka zegoen sentimendua eta emakumeek pairatzen zuten indarkeria. Liburua amaitu zuen momentuan, atzo Sail Ofizialean aurkeztu zuen *Foxfire* egokitza-pena lantzen hasi zen.

Nobela oinarritzat hartuta, New Yorkeko estatuan bizi diren bost neskatilen bizipenak kontatzen ditu filmak. Gizonek kontrolatzen duten gerraondoko indarkeriazko gizartean bizi dira eta nazkatuta daude behartsu, nerabe eta emakume izateagatik jasotzen duten tratuarengatik. Hori dela eta, *Foxfire* deituriko banda sortuko dute min eman dieten osaba, irakasle eta ikaskideen aurka mendeku hartzeko.

"Asko interesatu zitzaidan mundua 15 urteko neska hauen ikuspegitik ikustea, ilusio eta amets mordoa izan arren, segurtasun eza eta kezka betetik daudelako. Nik garai hartan izan nituen galderak uztartzeko ba-



Laurent Cantet eta bere bi aktore gazteak inguruak alaitzen.

lio izan dit", azaldu du Ikasgela filmean antzerako gaia jorratu zituen zinemagileak.

Amerikar ametsa pil-pilean zegoela, neskatoek askatasuna eta beren bizien kontrola lortu nahi dute. Eta garai hartan debekatuak zeuden ideal sozialista eta komunistak ere besarka-

tuko dituzte. Beren helburuak lortzeko edozer egiteko prest egongo dira, baita odolezko ituna egin, etxe bat alokatu eta familiengandik aldentuta bizi berri bati ekin ere. Zuzendariak dogmatismoa alde batera utzita, nerabeek beren identitatea bizipen eta esperientzien bidez

El sueño de las adolescentes pobres

Foxfire narra la historia de cinco adolescentes norteamericanas que se rebelan contra todo tipo de rol e imposición en la década de los 50. Legs, Maddy, Lana, Rita y Goldie viven en una violenta cultura de posguerra dominada por los hombres y se han cansado de ser humilladas por su condición de mujeres adolescentes pobres. Fundan la banda secreta femenina *Foxfire* para vengarse de los hombres que las han hecho sufrir. "En pleno sueño americano, estas mujeres sueñan con la libertad, la solidaridad y con controlar sus propias vidas. Y se alejarán de los dogmatismos para constituir su identidad a través de la experiencia", revela el director francés Laurent Cantet.

Female rebels with a cause

Foxfire tells the story of five teenage girls who rebel against any kind of role models or imposed rules in the 1950s. Legs, Maddy, Lana, Rita and Goldie live in a violent male-dominated post-war culture and have grown tired of being humiliated just because they are teenage girls from the wrong side of the tracks. They form a secret all-female gang "Foxfire" to take revenge on the men who have made them suffer. "Right at the height of the American dream, these women dream of freedom, solidarity and of taking control of their own lives. They reject established dogmas to create their own identity through experience" the French director Laurent Cantet revealed.

nola egituratzen duten adierazi izan nahi du.

Hasieratik, Legs bihurtuko da taldeko buru eta, poliki-poliki, mehatxu eta ekintza txikietatik eraso handietara pasatuko dira. "Elkarrekin bizitzen hasten direnean hasierako utopia amaitzen da. Nesken izaera gogortzen joango da eta, momenturen batean, terroristatzat ere hartzen dituzte", aurreratu du Cantetek.

Maddy eta Rita pertsonaiei bizia ematen dieten Madeleine Bisson eta Katie Coseni aktoreak "oso gustura" sentitu dira pelikula grabatzen, bost protagonisten artean "harreman oso berezia" eduki dutelako.

"Hainbeste ordu elkarrekin pasa ondoren, banda bat osatuko bagenu bezala sentitzen ginen eta, horri esker, inprobisazioa asko lagundu ahal izan dugu", erantsi zuten artista gazteek.

Hala ere, zuzendariak "Foxfire: Confessions Of a Girl Gang" liburua "erabat" errespetatu duela azpimarratu du, Donostiara ekarritakoa "garaiko" pelikula bat delako. Hori bai, zuzendariaren ustetan, *Foxfire* egungo "ukitu" bat ere badu, luzemetraiak jorratzen dituen feminismoa, emakumeenganako indarkeria eta Amets amerikarra bezalako gaiek "oraindik ere bizirik" dirautelako. **E.A.**

**AURTEN
DENOK
30 URTE
ESTE AÑO
TODOS
CUMPLIMOS
TREINTA**



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

30
URTE • AÑOS
BIZI BIZIAN
eitb



Shell y su padre Pere regentan una gasolinera solitaria en las Highlands escocesas. Los pocos vehículos que pasan por esa remota aldea, paran, repostan y se van. Y, mientras tanto, padre e hija continúan, sin moverse, atendiendo el negocio familiar en medio de una relación un tanto compleja. El cineasta escocés Scott Graham adapta en su ópera prima el guion que escribió para el corto que le hizo merecedor del premio a la Mejor Película en el London Short Film Festival. “Siempre había tenido en mente hacer un largometraje con esta historia, pero no me lancé a hacerlo hasta que vi la buena acogida que tuvo el corto en el festival de cine de Ourense”, relata.

La cinta, que concursa en Nuevos Directores, profundiza en la tensión emocional que se genera entre los dos protagonistas tras el fallecimiento de la madre y el cambio de rol que adopta la hija adolescente.

“La película es una metáfora en su totalidad. La vida pasa, el tráfico sigue rodando gracias a la gasolina que suministran los protagonistas, pero ellos se quedan anclados y surge un conflicto. El padre cada vez es más solitario y retraído y la hija quiere volar. Además, Shell comienza a comportarse como

SHELL

La vida rueda con gasolina



El director escocés Scott Graham.

Gorka ESTRADA

una madre, cuando no debería”, explica Graham.

El joven cineasta presta especial atención a la relación amorosa que existe entre los dos protagonistas. “Me resul-

taba muy interesante explorar la relación de una adolescente que ha crecido con una madre ausente y un hombre que tiene el corazón roto. Los dos necesitan amar y ser amados, pero

sus emociones están condicionadas por la soledad”, apunta el director.

El escocés ha repetido el elenco de actores y el escenario que utilizó en el corto.

Pero, reconoce que antes de rodar, pasó unos meses en Ámsterdam en busca de inspiración. “Fue muy importante viajar y conocer gente de otros países porque me sirvió para escribir varias versiones de la historia”, comenta el director, elegido en 2011 como una de las Estrellas Británicas del Futuro por la revista Screen International.

El resultado de esos meses de trabajo se estrena estos días

«La película es una metáfora en su totalidad»

a nivel mundial en el Festival, donde confiesa sentirse “como en casa” por la similitud de la orografía y el clima de Euskadi y Escocia. “No puedo estar más contento porque el Festival supone el mejor escaparate para un cineasta. Estoy muy animado para seguir haciendo muchas películas más”, asegura. Entre los proyectos que tiene en mente está convertir en largometraje el corto *Native Son*, que se estrenó en la Semana de la Crítica de Cannes 2010. **E.A.**

LOS INCREÍBLES

Los superhéroes sí existen

Quién ha dicho que los superhéroes solo existen en los cómics y en las grandes superproducciones de ciencia ficción? El realizador David Valero acaba de presentar una historia de no ficción protagonizada por tres superhéroes de carne y hueso: Juan, María y Joana. También conocidos como Ala rota, La dama de hierro y La mujer radiactiva, ellos son la prueba palpable de que los superhéroes sí existen.

“En los inicios del proyecto solo había un increíble y ese era Juan Eulalio López, Ala rota”, explica Valero. Realizador y protagonista se conocieron trabajando en una gasolinera y Valero le propuso a Juan grabar un documental sobre su vida. Juan tiene una discapacidad, ha perdido la movilidad en un brazo. Eso le hace infeliz. Lucha cada día para encontrar una mujer que acabe con su soledad pero su discapacidad provoca rechazo entre las mujeres.

La segunda increíble es Joana “La mujer radiactiva”, una madre de dos niñas que lucha contra el cáncer. Valero tuvo que pensárselo mucho

cuando le propusieron grabar un documental sobre ella. “Me parecía un tema interesante pero también muy duro”, afirma. Por eso mismo, también le costó tomar la decisión de enlazarla a la historia de Juan. “Sin embargo, enseguida me di cuenta de que ambos tenían muchas cosas en común: luchaban contra las adversidades de la vida y eran superhéroes”, argumenta.

“La tercera increíble es La dama de hierro, el contrapunto,

«Solo quería contar la vida de unas personas cercanas a mí»

la que equilibra la balanza y suaviza un poco la historia”, explica el autor. María es una mujer de 95 años que día a día esquivaba la muerte con humor y un buen montón de pastillas. A pesar de su edad no se quiere morir y, de momento, lo está consiguiendo.

El autor no ha buscado ningún objetivo concreto al hacer esta película. “Nunca me he planteado nada, solo contar la vida de unas personas cercanas a mí”, declara. “Ha sido un proceso largo de cuatro años, he vivido muchas emociones y lo único que quiero ahora es que la gente vea la película y me dé su opinión”, añade el joven director.

Financiación colectiva

Una parte de la producción de esta película ha sido financiada bajo la fórmula del *crowdfunding*. “Lo planteamos como un donativo, sin dar nada a cambio, y nuestro objetivo era dar a conocer el proyecto”. Para Valero esta fórmula de financiación colectiva está muy bien pero entiende que solo sirve para una serie de proyectos como éste.

Esa misma naturaleza del proyecto ha hecho que Valero haya sido una especie de hombre orquesta que ha participado en todos los procesos de la película, tanto en los de creación como en los de producción. A pesar de ello, Valero concluye diciendo que, “si algo he aprendido con este trabajo, es que las películas se hacen con gente”. **I.B.**



David Valero.

Karlós CORBELLA

LUIS TOSAR

ZABALTEGI



60

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

LA LIBERACIÓN DE UN NIÑO, LA PAZ DE UN PAÍS

OPERACIÓN E

BASADA EN HECHOS REALES

UNA PELÍCULA DE
MIGUEL COURTOIS PATERNINA



DEA PLANETA PRESENTA UNA PRODUCCIÓN DE TORMENTA FILMS, ZIRCOZINE Y AJOZ FILMS CON LA PARTICIPACIÓN DE TVE CANAL+ CON LA COLABORACIÓN DE ICAA CNC A PLUS 3 IMAGE LUIS TOSAR MARTINA GARCÍA
MADRILLA FANY BELLO ASISTENTE DE DIRECCIÓN EMILIANO TORRES DIRECTOR DE ARTE GONZALO MARTÍNEZ SONIDO GABRIEL GUTIÉRREZ CHRISTIAN FONTAINE CÉSAR SALAZAR MÚSICA ORIGINAL THIERRY WESTERMEYER MONTAJE JEAN-PAUL HUSSON DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA JOSU INCHAUSTEGUI JEZA ARIEL ZEÏTOUN ESCRITA POR ANTONIO ONETTI
CO-PRODUCTORES EJECUTIVOS FARRUCO CASTROMÁN JUAN PABLO TAMAYO PRODUCTORA EJECUTIVA CRISTINA ZUMÁRRAGA PRODUCTORA POR CRISTINA ZUMÁRRAGA MARISA CASTELO FARRUCO CASTROMÁN LUIS TOSAR ARIEL ZEÏTOUN DIRIGIDA POR MIGUEL COURTOIS PATERNINA

tormentafilms

ZircoZine

A.J.O.Z. FILMS

tve

CANAL+



A PLUS IMAGE 3



DeAPlaneta

HORIZONTES LATINOS

AQUÍ Y ALLÁ

La vuelta al hogar y el poder de los recuerdos

La casualidad y la historia de Pedro De los Santos pusieron al realizador madrileño Antonio Méndez Esparza en el punto de partida para escribir y dirigir este largometraje. *Aquí y allá* es el relato de la realidad de un emigrante ilegal mexicano que tras varios años en los Estados Unidos decide volver a su hogar y reencontrarse con los suyos. Pedro es músico y su sueño es ganarse la vida con su grupo musical, los Copa Kings, pero las dificultades se imponen y truncan sus sueños.

La película es la culminación de cinco años de trabajo que Méndez Esparza ha dedicado al tema de la inmigración. "Más que cinco años preparando la misma película –aclara el director– son varios proyectos que encadené sobre una temática muy parecida: en 2009 acabé el corto *Una y otra vez* con Pedro como protagonista, y el

hecho de que realmente volviera a su país con el proyecto de seguir como músico me dio la idea. Me fui a México y vi que la película era posible, así que regresé a Madrid para buscar financiación y ya nos pusimos en marcha".

El director tenía muy claro cómo iba a ser el trabajo de los actores: "Queríamos que la película respirara naturalidad y tratamos de crear la sensación de que ellos están como realmente son, que no hay cámara. En la recreación de la realidad que hicimos, los actores, que no son profesionales, se reinterpretan: Pedro, su esposa, su hermano, su abuela. Las hijas en cambio son dos niñas de allá, de Copa, en el Estado de Guerrero, donde filmamos la película, y fueron un hallazgo que enriqueció la historia".

Dentro de la problemática de la inmigración, el tema que más interesa a Méndez Esparza



El realizador madrileño Antonio Méndez Esparza.

Iñigo IBÁÑEZ

es el concepto de hogar: "Hoy que la gente va a trabajar de un país a otro, de legal o de ilegal, para buscar oportunidades, me interesaba sobre todo ese concepto de hogar, de lo que ellos consideran hogar. Hablan con mucha añoranza de su origen, cada uno tiene su propio pueblo y la mayoría están deseando

Una historia real en la que los actores se reinterpretan a sí mismos

regresar, aunque luego no encuentren lo que esperaban".

Además de reflejar la problemática cotidiana del que regresa, la cinta está salpicada de momentos entrañables. "Yo quería hacer una película de recuerdos, y también de momentos de alegría, de instantes hermosos entre los componentes de la familia, cosas muy simples y sencillas pero que son lo mejor de la vida".

Aquí y allá, es el primer largometraje de Antonio Méndez y obtuvo el premio de la Semana de la Crítica de Cannes. **P.Y.**

ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE



PERLAS



Montse CASTILLO



Montse CASTILLO

The Sessions, o la lucha por la vida

"Esta película habla de lo duro que es vivir para muchas personas que están cerca de nosotros, y, os aseguro, os emocionará". Con estas palabras de Koldo Martínez se presentó ayer por la tarde la película *The Sessions*, de Ben Lewin, que está basada en los escritos autobiográficos del periodista y poeta estadounidense Mark O'Brien, fallecido en 1999 cuando contaba 49 años de edad. A la presentación en el abarrotado teatro Victoria Eugenia acudieron el director de la película, Ben Lewin, con sus inseparables muletas, su mujer y el actor principal de la película, John Hawkes.

La cinta ganó el premio del Público y el Premio Especial del Jurado en el pasado festival de Sundance, y en ella se narra la experiencia de O'Brien, que vivió casi toda su vida gracias a la ayuda artificial, a raíz de un ataque de poliomielitis que lo dejó paralizado de cuello para abajo, y le obligó a utilizar un pulmón artificial.

O'Brien publicó varios libros de poesía, entre ellos *Breathing* (Respiración), y en 1996 la cineasta Jessica Yu llevó su vida a la pantalla, subrayando el esfuerzo del autor por vivir una vida autónoma. El trabajo presentado ayer trata de la pérdida de la virginidad del poeta a los 38 años, con la ayuda que recibe de una terapeuta y de un sacerdote.

BEREZIAK

BYPASS

Ikusleari zer pentsatu emango dion komedia erromantikoa

Patxo Telleria eta Aitor Mazo *Lainoak margotzeko makina* filmarekin estreinatu ziren zuzendaritzan eta orain Bypass komedia erromantikoarekin datoz Zabaltegi Bereziak sailera. María bihotzeko gaitz batek jota hiltzera doa. Xabi Bartzelonatik dator agurra ematera eta bidean jakingo du María berarekin maiteminduta dagoela. Mutilak gupidaz bera ere maiteminduta dagoela esango dio, baina gero María ez da hilko. Hortxe hasiko dira Xabierren gezur eta komediak. “Hala ere guk ez dugu barre egiteko filma egin nahi izan. Hau komedia leuna da, fina. Guk aktoreei komedia ez egiteko eskatu genien, egiazko pertsonaiak nahi genituen. Gorka Otxoa komediatan ikusten ohituta gaude, eta jende asko harrituta geratuko da hemen egiten duen paperarekin, as-

kotan hunkituko gaitu amodio istorio honekin” dio Telleriak.

Bikote iraunkor beraren izatea ere kolokan jartzen du *Bypass* filmak. Bikotea zein gauza ahula den erakusten digute zinemagileek: “Istorioko pertsonaiei gertatzen zaiena edozein pertsonari gerta dakioke, oso erreala da. Gainera protagonistak ez dira bikote itxiak, bizitza guztirako bikoteak, 30 urte inguruko jendea da eta gaur egun, bizitzan gertatzen den bezala, gauzak bat-batean erabat alda daitezke. Komedia erromantiko ironikoa da *Bypass*, baita amaieran ere”. Ikusle goari pentsa arazi nahi diote, norberak, bere bizitzan horrelako zerbait gertatu ezkeror egingo lukeen pentsatzea.

Zine zuzendari gisa elkarrekin lan egiten duten bigarren aldia da eta lan banaketa baino, bakoitzak bere ideiak ditu eta horrek proiektua aberasten du:

“Elkarrekin hasi gara zinean eta elkarri babesa eman diogu. Gainera nire aktore paperean asko lagundu dit Patxok, kanpotik bai baina barrutik ez da ezer ikusten, eta zuzendariaren laguntza ezinbestekoa da. Nik besteen paperak garbi ikusten ditut kanpotik, baina nirea barrutik ikustea gehiago kostatzen zait... baina bata bestea gabe ere bizi gaitzake, eh?”, dio txantxetan Aitor Mazok.

Euskal ekoizpena denez gero, Serbitzu Sarian lehiatuko du euskaraz filmatutako lan honek. Euskal zinemagintzari bi bilbotar hauek egindako ekarpen hau, euskaraz egiten den lehen komedia urbanoa dela, esan genezake: “Lan bakoitzak hizkuntza bat eskatzen du. Guk asko begiratzen dugu zein proiektu egin daitezkeen euskaraz eta zeintzuk gaztelaniaz; adibidez gure lehen luzemetraia, Bilboko 70eko hamarka-



Patxo Telleria eta Aitor Mazo beraien umore ona erakusten.

Inaki PARDO

dan etorkinen auzo batean girotutako istorioa, erdaraz behar zuen izan, baina *Bypass* euskaraz egin nahi genuen. Zineak sinesgarritasuna eskatzen du. Gainera bikoizketa izugarri zaindu dugu. Aktore bakoitzak bere pertsonaia bikoiztu du, be-

raz ia bi hizkuntzatan filmatutako lana dela esan genezake”.

Eta euskal kutsua areagotzen filmaren musika dugu. Bingen Mendizabalek egin du lan hau eta tartean Gari, Zea Mays, eta Ken 7 musika talde euskaldunen kantuak entzun daitezke. **N.A.**

PERLAS

ESTA NO ES LA VIDA PRIVADA DE JAVIER KRAHE

Reixa: «Javier Krahe es un ejemplo de autor y de libertad artística, de honestidad e independencia»



Onneti, Trincado, Krahe, Murugarren y Reixa reivindicaron los derechos de autor y la libertad de expresión.

Iñigo IBÁÑEZ

Krahe, uno de los grandes cantautores en castellano de las últimas décadas, asistió ayer a la proyección de la película *Esta no es la vida privada de Javier Krahe*, de Ana Murugarren y Joaquín Trincado. Siempre irónico e inteligente, Krahe, acaba de ser absuelto en un

juicio en el que se le acusaba de ofender a la religión católica: “Todo este tema me parece un equívoco que no he buscado pero no me ha importado encontrármelo”.

Javier Krahe afirmó que pese a que su relación con la política es mala desde hace años, al leer los periódicos

aún se indigna, lo que podría significar que, en el fondo, algo espera de ella: “Espero que las cosas sean mejores, que los políticos sean mejor intencionados, pero no es así”, sostuvo.

El filme muestra un Krahe por el que, en cierta medida, no pasa el tiempo: vive libre de ataduras a la industria y ejecuta

más de 70 actuaciones anuales, dibujando un particular mapa de España en el que un público fiel le espera año tras año.

Fragments que recupera la película, como su polémica actuación junto a Sabina contra la OTAN y Felipe González, censurada en su día, o el súper 8 *Sobre la cristofagia*, vuelven a generar un acoso y una polémica inusitados.

Por este asunto de la cristofagia, el cantautor fue juzgado y absuelto del delito de ofensa a los sentimientos religiosos, después de que en un video aparecen unas escenas grabadas por él y otras personas en las que se cocinaba un cristo, las cuales se mantienen en la copia presentada en el Zinemaldia. “Son escenas que grabé con una súper 8 y de muy mala calidad hace 35 años. Seguro que si en un video aparece un hombre disparando a otro nadie le acusa de asesinato”, ironiza Krahe. Y confiesa que, “me parece todo un equívoco. Yo no he buscado todas estas reacciones, pero tampoco me importa mucho”, abundó.

«Egile eskubideak adierazpen askatasunaren adierazgarri izan behar du»

Expuso que no se explica por qué se arma un escándalo hasta el grado de que ponen una cuenta en internet para recoger donativos y emprender una estrategia contra él. “Aunque si lo vemos fríamente, ahora me lo explico. Yo no he recibido ningún donativo, pero seguro que mis acusadores sí”.

En la rueda de prensa, el presidente de la SGAE, Antón Reixa, aseguró que la película, de hora y media de duración, es un homenaje a la libertad de expresión, caldo de cultivo de la creación. En este sentido remarcó: “Javier es claro ejemplo de trayectoria artística que le da sustento al derecho de autor”. **S.B.**

ESPECIALES

OPERACIÓN E

En Colombia y en todas las guerras del mundo



Luis Tosar y Miguel Courtois presentan un homenaje a los héroes anónimos de todos los conflictos.

Operación E no es un retrato etnológico ni una historia que solo interesa a los colombianos. Aunque no sepas dónde está Colombia ni qué son las FARC, vas a conocer en hora y media una cuestión tan universal como la injusticia de las guerras y a uno de los héroes anónimos que de verdad hacen la Historia". Así define su última película el realizador Miguel Courtois, autor de este trabajo basado en la historia real de Clara Rojas, secuestrada por

la guerrilla colombiana, y de Emmanuel, el hijo que tuvo durante su cautiverio.

Courtois y el guionista Antonio Onetti investigaron y profundizaron en el caso y decidieron contar la historia desde el punto de vista de las víctimas. "La película es fiel a la realidad en un 95 %, hay muy poca ficción y por eso es tan fuerte, pero no se puede torear con mentiras y en eso el cine también tiene que tener cierta dignidad".

Luis Tosar encarna al protagonista, Crisanto, un modesto agricultor y cabeza de familia que sobrevive en la selva y se ve obligado a encargarse del niño bajo amenaza de muerte. Reconoce que el trabajo no fue fácil: "Es el personaje con el que más nervios he pasado. Mi primer día de rodaje era lo más parecido al primer día de guardería de un niño", asegura.

Dedicada a todas las víctimas

"Crisanto –explica el actor y también productor– está representando a millones de personas que viven en una situación similar. Quizá la de él es extrema, pero solo en su país ya representa a cuatro millones de desplazados, los refugiados internos de Colombia, y eso es extrapolable a millones de personas que son refugiados políticos, religiosos o étnicos en todo el mundo". Para Courtois fue muy significativo que en mayo pasado, cuando terminaban el montaje de la cinta, Crisanto fuera declarado inocente y puesto en libertad tras seis años de prisión acusado de secuestrar al niño. "Yo estaba convencido de que nuestra opción era la justa y los jueces nos dieron la razón".

Tosar se muestra muy satisfecho con el resultado del trabajo. "Con ser terrible por lo

que cuenta la película, al menos ofrece un rato de reflexión sobre un tipo que se enfrenta al sistema y es víctima de él, no solo del conflicto armado sino de un sistema armado en base a un conflicto. Al final, el conflicto es lo de menos, y lo que importa es todo lo que se mueve alrededor: guerrilla, paramilitares, ejército o el 10 % del PIB gastado en armamento. Como todos los conflictos del mundo, es jugoso e interesante para mucha gente porque todas las partes ganan mucho dinero con él".

La película se rodó en escenarios naturales en la región de Meta, a unos 150 kilómetros de donde ocurrieron los hechos reales, y –según sus protagonistas–, superadas las lluvias y la burocracia, lo demás fue una maravilla: hubo como una fusión de equipo muy especial y cuando la acabamos sentíamos que habíamos hecho algo importante para todos, porque allá a todo el mundo le toca el tema del conflicto de manera muy directa".

Reconocen que financiar la producción no fue fácil pero, para Miguel Courtois, el resultado muestra que "el cine europeo tiene que ser generoso, y tiene que poder producir este tipo de películas, sin tantas dificultades y sin tanto coste". **N.A.**

An anonymous hero who really made history

"Even if you don't know where Colombia is or who the FARC are, in an hour and a half you're going to learn about a question as universal as the injustice of war and also get to know one of the anonymous heroes that really make history." This is how the director Miguel Courtois defines his latest film, which is based on the true story of Clara Rojas, who was kidnapped by the FARC and had a son while she was held captive in the jungle.

According to Luis Tosar who plays Crisanto, the humble farmer who was forced to look after the child, his character represents millions of people who live in a similar situation. "Perhaps his situation is extreme, but even in his country he already represents four million people who have been driven from their homes, and this can be extrapolated to the millions of people all over the world who are political, religious, or ethnic refugees."

ENCUENTROS ZABALTEGI

Sobremesa de cinco platos cinematográficos

Hemos degustado cinco magníficos platos cinematográficos y ahora vamos a disfrutar de una interesante sobremesa". Con esta metáfora gastronómica, el presentador Juan Zavala dio inicio el Encuentro de Zabaltegi y Nuevos Directores celebrado ayer. Los cinco platos a los que se refería Zavala eran las películas: *As Linhas de Torres*, *Les jour des Corneilles*, *Rocker*, *El limpiador* y *The Imposter*.

Esta última, perteneciente a Perlas Zabaltegi, es una de las películas que más ha llamado la atención por los acontecimientos que relata. No en vano, el propio director, Bart Layton, reconoce que se trata de "una de esas historias que si no te dicen que es verdad no te la crees". Basado en hechos reales, este documental cuenta la historia de un joven

francés que se hizo pasar por un niño desaparecido en Texas. A pesar de que el niño texano era rubio y este joven moreno, sorprendentemente, la familia lo aceptó como suyo.

Uno de los puntos fuertes del documental es que consigue hablar con todos los protagonistas del episodio: la familia, la policía y hasta el impostor. Para los creadores esto sucedió porque en ningún momento pretendían hacer un juicio de valor. "No íbamos a encontrar una sola verdad objetiva sino cinco versiones de la realidad", cuentan. "Todos los protagonistas del suceso han agradecido que les diéramos la oportunidad de contar su parte de la historia", subrayaron.

Gracias a este Encuentro, también se pudo saber más acerca de las otras películas que participaron. Entre otras cosas, Valeria Sarmiento de *As*



El director Bart Layton y el productor Dimitri Doganis.

Linhas de Torres confesó que coger el testigo de su marido en la dirección de la película le había ayudado a sobrellevar

el duelo. Y también sirvió para descubrir que el actor Víctor Prada, protagonista de *El limpiador*, nada tiene que ver con

su personaje en la película. "Yo gesticulo mucho y me tuve que contener durante todo el rodaje", aseguró. **I.B.**

ZABALTEGI **ZONA ABIERTA** OPEN ZONE



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS /

ESPECIALES / BEREZIAK

KERN

Un director frente a la cámara



“Me gustaría saber sobre mí mismo”, dice el director cuando le preguntan qué tipo de película quiere que rueden sobre él. “¡Todo lo que habéis hecho hasta ahora ha sido poner cámaras y micrófonos sin ningún fundamento!”.

Colocar a un director de cine frente a una cámara es como poner a un escritor a leer un libro de otro autor. Si encima pretendes perseguirle por todos los rincones de su vida, si tu intención es que lo cuente todo, o por lo menos, si tu intención es preguntarle sobre todo, si le pides que se desnude literalmente, que hable de lo que nunca ha habla-

do, la empresa puede llegar a ser titánica. Si el personaje es Peter Kern, un cineasta difícil e histérico, exasperante en sus rodajes, despótico con sus ayudantes, colérico con sus actores, injusto con sus asistentes domésticos, entonces el proyecto es un verdadero drama.

Por ello, la intención de Veronika Franz y Severin Fiala de retratar un personaje complicado, poliédrico y, a menudo, antipático, es un intento verdaderamente admirable de explorar el comportamiento de una persona cuya vida se ha centrado en transmitir su visión del mundo, en hablar de

sí mismo, sin decir nada que parezca demasiado personal. “Si te insulto, tómallo como prueba de amor. Recuerda que soy austríaco, caprichoso, histérico, hipócrita y antidemocrático”. Toda una declaración de intenciones.

El rodaje es una sucesión de encononazos entre, por una parte, un director que a menudo no entiende el planteamiento del rodaje —acusa a los directores de aficionados y de voyeurs— y, por otra, todas las personas que le rodean. Hay reflexiones sobre el papel del cine —“el cine es el mundo de la ilusión”, le dice al guionista en un momento en el que le pregunta sobre el documental, y el propio Kern insiste en que todo lo que está diciendo no refleja en absoluto su pensamiento: “Nunca llegarás a saber nada sobre Peter Kern”, le desafía—; y sobre su infancia y su iniciación homosexual (un secreto que nunca desveló a su madre, de lo que se arrepiente); asimismo, sobre el consumo de drogas y su juventud caótica: “era una continua confrontación con la vida”. **ALBERTO BARANDIARAN**

KÖNIG DES COMICS

El cómic de la vida

Un sentimiento de culpa, de secreto inconfesable, de necesidad de disimular los sentimientos. Un joven de 16 años empieza a salir con una chica de su misma edad en un pueblo rural de Alemania cuando sus compañeros, con los que hasta entonces había compartido su juventud, pierden interés por las masturbaciones colectivas frente al río y empiezan a interesarse por el género opuesto. La nueva pareja aprovecha los momentos en que los padres de él se ausentan de casa para jugar a los enamorados. No es más que un juego. Un día, la chica decide que es el momento de expresarle su preocupación por la falta de sexo. Él aprovecha para confesarle que es gay.

La historia de Ralf König, el famoso dibujante de cómic alemán, puede ser la historia de muchos jóvenes que vivieron, viven, y vivirán con un sentimiento de clandestinidad su condición sexual. Y esa identificación de la historia del artista famoso con todo lo que se transmite



en sus viñetas es el argumento recurrente de este documental donde se repasa su vida y su obra. El enorme éxito editorial de unas historias fundamentalmente dirigidas a homosexuales puede explicarse por la simple razón de que todo lo que aparece entre los dibujos son situaciones reales, identificables, humanas.

Desde su procedencia rural hasta Dortmund, pasando por Colonia o Berlín, el documental repasa los momentos fundamentales de la vida del artista. Sus relaciones sentimentales, la publicación de su primer libro, la sorpresa desagradable de la secretaria de la editorial cuando

descubre el contenido explícitamente sexual del trabajo del artista que acude a solicitar una entrevista con el director de la editorial, la película basada en su obra que acaba ridiculizando a los propios gays, su toma de postura política en contra del fundamentalismo religioso, la defensa de los derechos de la comunidad homosexual, la aparición del SIDA en una vida hasta entonces despreocupada, la madurez artística y personal, la constatación final de que los problemas, las preocupaciones y los anhelos que dominan las relaciones homosexuales son, efectivamente, las mismas que las de los heterosexuales. **A.B.**

ZUZENDARI BERRIAK **NUEVOS DIRECTORES**



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS /

SHELL

Errepidea, ihesbidea

Denok sentitu izan dugu noiz-bait hemendik eramango gintuen tren batera igotzeko tentazioa. Denok pentsatu izan dugu zer egingo genukeen baldin eta norbaitek esango baligu: “Bazatuz?”. Denok sentitu dugu, inoiz, hanka egiteko irrika.

Shell hamasei urteko gaztea aitarekin bizi da Eskoziako iparraldeko muino bakarti baten inguru basan, errepidearen ertzeko gasolindegi txikian, haizeak eta euriak zigortutako eremuan, goian zerua, behean laku iluna, han urrun pub bat. Asteak joaten omen dira auto bakarra ikusi gabe. Egunak igaro daitezke inorekin hitz egin gabe. Kamioiak iristen direnean dena burrunbaka hasten da.

Pete pertsona isila da, gogorra. Errepidera salto egiten duten oreinekin talka egiten duten autoak konpontzen ditu, eta, gero, oreinak zatikatu eta haragiz betetako poltsak lotzen ditu negua igarotzeko. Alabak ezin du, baina. “Norberaren haragia

jatea bezala da”, dio. Biak bizi diren txabola Shellen amarekin bizitzeko egin zuen Petek. Baina txikia jaio eta lau urtera hanka egin zuen amak.

Aita-alabaren arteko harreman obsesibo, ilun eta korapilatsuaren inguruan, drama moduko lan barnekoa, trinkoa, kaleidoskopikoa eta batzuetan nahasgarria bilbatu du Scott Graham zuzendari eskoziarrak, eta haren bidez gogoeta egin du bakardadeaz eta giza harremanaz. Etxe ertzetik igarotzen den errepidea, horrela, katea da bikotearentzat, bizimodua aurrera ateratzeko ezinbestekoa baita, baina, era berean, ihesbidea ere izan liteke.

Halako batez, Shellek errepidearen erdian aurkitu du bere burua, eta ohartu da bere etxera itzultzeko edo handik ateratzeko errepidea bide bera dela, luzera berdina daukala. Aukera berdinak dituela geratzeko zein ospa egiteko. Biek, aitzak zein alabak, bide bera erabiliko dute, azkenean, alde egiteko. Elkarrengandik ihes egiteko. **A.B.**

LOS INCREÍBLES

Ahalegin sinestezinak

Juan hegala hautsita daukan txoria da. Istripu batean galdu zuen besoa. Galdu zuen, batez ere, bizipoza, benetan tiro bat jaso eta hegan egiteko aukerarik gabe utzi izan balute bezala. Orain ezin du mundua ikusi berari gustatzen zaion bezala, han goitik. Orain, panpina hautsia da. Medikuek esan diote garrantzitsua dela sentimenduak kanporatzea, behar duela, onerako izango dela. Eta Juan, egunero, kameraren aurrean jartzen da, eta kamerari esaten dio nola sentitzen den.

Maria laurogeita hamar urteko amona da, burdinazko amona. 95era iritsi nahi du eta, gero, ehunera. Bitartean, ez du heriotzan gehiegi pentsatu nahi, baina beti etortzen zaio akordura senarra, duela urte batzuk lehenago hil zena, eta kezka dauka bere hiletan ze arroparekin jantziko duten, hilkutxa gainean plastikozko loreak jarriko dizkioten, eskatu duen Ama Birjinaren estampa benetan erosiko dioten, “ez baitira oso garestiak izango”. Alabak esaten dio horretaz ez pentsatzeko, eta enkargu asko ez uzteko, gero ahaztu egiten zaizkiola.

Juanari minbizia aurkitu diote masail hezuraren azpian. Erradioterapiak eta kimioterapiak agintzen dute bere bizitzan, eta gaixotasuna bakardade mugagabea eraikitzen ari da bere inguruan. Senarrak esaten dio ulertzen duela asko sufritzen ari dela, baina egongo direla beste batzuk ere sufritzen ari direnak, eta berak erantzuten dio baietz, baina zulora bera joango dela.

Gaixotasunak, bizitzeko esperantzak eta heriotzari beldurrak markatutako hiru esperientzien bitartez, askotan komunikabideetan islaturik agertzen ez diren eguneroko errealitatea erakutsi nahi izan du David Valero dokumental egileak. Beldurra eta errespetua ematen duen errealitatea da, kosta egiten da aurre egitea, baina eguneroko aktoreek beti aurkitzen dute modua. Juanen borroka ezgaitasunagatik errefusatuko ez duen emakumea aurkitzea da; Mariak krisi bat gaudituko du, eta Juanak tratamenduarekin jarraituko du filma amaitu ondoren ere. Ahalegin ikaragarriak dira horietako bakoitza. Hain egunerokoak, hain errealak, ia ikusezin bihurtzen direla. **A.B.**



JERUSALEM ON A PLATE

James Nutt: «La cocina es una puerta de entrada maravillosa para conocer una cultura»

La sección Culinary Zinema presenta hoy el filme *Jerusalem on a Plate* del realizador inglés James Nutt. Productor y director freelance, en los últimos quince años ha realizado documentales para diferentes canales de televisión británicos como ITV o BBC. Precisamente el cuarto canal de la BBC le ha encargado este trabajo cuyo protagonista es el chef Yotam Ottolenghi. “Es un gran honor trabajar para BBC 4, ya que para mí es el canal del documental inteligente”, dice un satisfecho Nutt.

“Antes de realizar el documental no conocía personalmente a Yotam, pero era un gran admirador de sus ensaladas y productos”, explica el realizador. Columnista en el periódico “The Guardian”, Ottolenghi es un cocinero israelí muy conocido en las islas británicas donde cuenta con



Fotograma del documental rodado en fogones de Jerusalén por el realizador británico.

varios establecimientos de servicio de catering. En el filme, en cambio, el chef regresa a su Jerusalén natal para descubrir los tesoros ocultos de la cocina judía y árabe. “La idea era evitar el formato clásico en plató y quisimos acompañarlo durante este viaje en una especie de



documental de observación”, cuenta Nutt.

Fueron tres semanas de rodaje por Jerusalén, donde Ottolenghi se introdujo en casas y restaurantes de árabes y judíos para conocer cómo cocinan y saber más acerca de su cultura gastronómica. Para ello, Nutt

utilizó a un equipo muy reducido: “El objetivo era que la película fluyera lo más natural posible”.

Pese a que la BBC no quería hacer un filme con connotaciones políticas. “Jerusalén es una ciudad donde confluyen tantas fuerzas que ha sido una tarea prácticamente imposible”, afirma el realizador. Por eso, la película guarda pequeños detalles donde pueden verse esas connotaciones. “Al principio yo tenía cierto escepticismo sobre el poder de la cocina para unir a las personas pero he descubierto que se trata de un arma poderosísima”. Esto no solo lo dice por su experiencia en este proyecto. Anteriormente, Nutt había grabado un documental en China sobre su cultura gastronómica que le permitió descubrir que “la comida es una puerta de entrada maravillosa para conocer otras culturas”.

Cena en el Illarra

Como todas las sesiones de Culinary Zinema, ésta irá acompañada por una cena inspirada en la película. El encargado de realizarla será el cocinero donostiarra Joxean Eizmendi y se celebrará en su restaurante del Antiguo, “Illarra”. La velada promete exotismo y diversidad. **I.B.**

Food as a powerful diplomatic tool

Today the Culinary Zinema section features the BBC 4 documentary that James Nutt shot about the trip that the internationally-renowned chef Yotam Ottolenghi made to his home town of Jerusalem to discover the hidden treasures of its extraordinarily rich and diverse food culture. Over three weeks Ottolenghi went into both Jewish and Arab homes to discover how they cooked and to learn more about their gastronomic culture. Nutt used a very small crew so that the film would flow as naturally as possible. Although the BBC didn't want a film with political overtones, this turned out to be a practically impossible task. As Nutt explained: “at first I was rather skeptical about whether the power of food could bring people together but I've discovered that this is a very powerful weapon.”

As always the film is accompanied by a themed dinner inspired by the film. On this occasion it will be prepared by local chef Joxean Eizmendi at the Illarra restaurant.



El Festival lo llevamos dentro

Zinemaldia bizi egiten dugu

tv

Somos Cine



El Topic exhibe la marioneta mexicana "El revolucionario" con motivo del Festival.

El Festival viaja a Tolosa

El Topic, el Centro Internacional del Títere de Tolosa, comenzó el año pasado una relación con el Zinemaldia que en la presente edición continúa con una exposición de carteles de películas de la retrospectiva En Construcción. Diez años con el cine Latinoamericano. Además, hoy mismo, se proyectará una de las películas de esta sección. Se trata de *Todos tus muertos*,

película colombiana de 2011 dirigida por Carlos Moreno, que revisa el tema de la impunidad y de la actitud de las autoridades políticas y militares al descubrir un montón de cadáveres en un maizal de una localidad rural.

El filme obtuvo el Premio a la Mejor Fotografía de la sección World Cinema del Festival de Sundance en 2011. Asimismo, fue seleccionada para la sección oficial del Festival de

Rotterdam. La proyección comenzará a las 22.00 horas y la entrada será gratuita.

Coincidiendo con el Zinemaldia, el Topic también exhibirá por primera vez "El revolucionario", una de las cuatro marionetas supervivientes de las cien que participaron en el desfile conmemorativo del bicentenario de la independencia y el centenario de la revolución mexicana.

Bahman Gobhadi y Monica Bellucci presentan mañana 'Rhino Season'



La presentación tendrá lugar a la 19.00 horas.

Mañana, el Auditorio Kursaal acogerá dentro de la Sección Oficial la *première* europea de *Fasle Kargadan (Rhino Season)*, la última realización de Bahman Gobhadi quien estará acompañado por Monica Bellucci coprotagonista del filme.

Gobhadi, ganador en dos ocasiones de la Concha de Oro (en 2004 con *Lakposhtha parvaz mikonand / Las tortugas también vuelan* y en 2006 con *Niwemang / Half Moon*), narra, en esta ocasión una historia que arranca con la puesta en libertad del poeta kurdo-iraní Sahel (Behrouz Vossoughi) tras cumplir una condena de treinta años. Su único deseo es reencontrarse con su mujer Mina (interpretada por Monica Bellucci) quien,

sin embargo, lo cree muerto desde hace dos décadas y se ha mudado a Turquía.

A partir de ese momento Sahel inicia un viaje hacia Estambul que se tornará complicado en la medida que el poeta se siente acechado por su pasado y de un modo singular por la oscura silueta de la persona causante de su desgracia.

La *première* tendrá lugar a las 19.00 h. y junto al cineasta iraní, de origen kurdo, y a la actriz italiana estarán los también intérpretes Behrouz Vossoughi y Belçim Bilgin. De este modo Bahman Gobhadi prolonga su fructífero vínculo con el Festival, donde al margen de haber resultado vencedor en dos ediciones, ejerció de jurado de la Sección Oficial en 2007.

 **KELONIK**

 **PAND**
beyond cinema

doremi

El mejor cine...

**3D
DIGITAL**

donostiakultura.com

**IKUS-ENTZUNEZKO
IKASTARO TRINKOAK
CURSOS DE
AUDIOVISUALES INTENSIVOS
2012-13**

**Michel Gaztambide, Jorge Gil,
Jose Mari Goenaga**
Gidoia / Guión

Raúl López
Edizioa / Edición iPhone & Ipad

Leire Apellaniz
Ikusentzunezko produkzioa / Producción audiovisual

Isabel Herguera, Izibene Oñederra
Animazioa / Animación

Javi Alonso, Eneko Olasagasti
Aktorea kamara aurrean / Dirección de actores

Tamara García
Filmeetako elkarrizketak / Conversaciones fílmicas

Ana Lezeta, Izibene Oñederra
Haur eta nerabeentzako pantaila irekia
Pantalla abierta niños y adolescentes



**IKUS-ENTZUNEZKOETAN ESPEZIALIZATUTAKO GUNEA
CENTRO ESPECIALIZADO EN AUDIOVISUALES**

**BIDEO EKOIZPENERAKO LAGUNTZAK
AYUDAS A LA PRODUCCIÓN EN VÍDEO**
Grabazio eta edizio materialaren lagapena.
Préstamo de material de grabación y edición.
Proiektuak egiteko aholkularitza. / Asesoría de proyectos.

PROIEKZIOAK / PROYECCIONES
Film laburren eta beste lanen emanaldiak.
Programación de cortos y otros trabajos.

**ZINEMA LIBURUTEGIA ETA BIDEOTEKA
BIBLIOTECA DE CINE Y VIDEOTECA**

Izena emateko irailaren 11tik aurrera
Matrícula a partir del 11 de septiembre

**DONOSTIA
KULTURA ETA
ZINEA
DONOSTIA
KULTURA Y
EL CINE**

LARROTXENE
BIDEO
EKOIZPENAK
PRODUCCIONES
DE VIDEO


Donostiako Udalak
Ayuntamiento de San Sebastián


DONOSTIA 2016
SAN SEBASTIÁN

C.C. LARROTXENE K.E.
Intxaurrenondo, 57
20015 Donostia-San Sebastián (Gipuzkoa)
943 291 954
larrotxene@donostia.org

Energia, argiak, kamera, ekin.

Gas Natural Fenosa.

Donostia Zinemaldiaren
babesle ofiziala, bere

60. urtemugan



BABESLE OFIZIALA



gasNatural 
fenosa

AGUSTÍ VILLARONGA sección oficial



Gorka ESTRADA

«Vivimos momentos de incertidumbre en los que se intuye un cambio muy gordo»

Agustí Villaronga (Mallorca, 1953) reconoce que recibió con algo de miedo la propuesta de ser jurado en esta 60 edición del Festival "sobre todo porque a los jurados les dan por todos los lados", afirma entre risas. Pasado el susto inicial aceptó encantado: "Venir a un Festival es un lujo, sobre todo porque puedes acceder a películas que en otras circunstancias son difíciles de ver. Como jurado, además, se disfruta más, no es lo mismo que cuando vienes a concursar donde al final te puede el nerviosismo".

«Para ser un buen jurado debes tener una mente muy abierta»

Agustí Villaronga opina que "para ser un buen jurado debes tener una mente muy abierta, asumir que lo que a ti te parece extraordinario, quizá para otra persona no lo sea tanto". En este sentido el cineasta balear reconoce que a la hora de juzgar las películas "intento percibir lo que generan no sólo en mí sino también en los demás".

De la repercusión que un festival como el de San Sebastián puede llegar a tener de cara a impulsar la carrera comercial de una película puede dar fe Villaronga, pues fue aquí donde hace dos años *Pa Negre* inició una exitosa andadura que cristalizó en la concesión de nueve premios Goya. "Vine a San Sebastián muy nervioso, no sabía qué recepción iba a tener la película. Finalmente nos dieron la Concha de Plata a la Mejor Actriz. Hay quienes me dijeron que hubiéramos merecido algún galardón más y yo les comenté: "No os preocupéis que esto nos va a venir bien" y, efectivamente, nos fue de maravilla".

De repente su nombre estuvo en boca de toda la profesión, le llovieron los reconocimientos e incluso al año siguiente le concedieron el Premio Nacional de Cinematografía: "Yo, que he tenido dos baches muy gordos

«To be a good juror you need to be very open-minded»

Spanish director Agustí Villaronga admits that he was a bit nervous about the idea of forming part of the Official Section jury at this year's Festival but once he'd got over the initial fright he was delighted to accept. Although coming to a festival is always a luxury, because you can watch films that otherwise you would have problems getting to see, he thinks that coming here as a juror means you enjoy it even more as there's a lot less pressure on you.

He was also encouraged to accept the Festival's offer to be a juror because of the level of the films which he reckons will be really good.

He thinks that, "to be a good juror you need to be very open-minded, and accept that what you think is amazing, might not seem so great to someone else with a different sensibility" and recognizes that when he comes to judge films, "I try to perceive the effect they have not just on me but also on others."

en mi carrera, pensé que, al fin, llegaba mi momento, pero fíjate por dónde este reconocimiento coincidió con el inicio de la crisis que paralizó un montón de proyectos", comenta irónico el cineasta.

Cuando se le pide que valore la repercusión que tendrá esta crisis sobre el futuro del cine, duda: "No sé lo que pasará. Vivimos momentos de incertidumbre en los que se intuye un cambio muy gordo pero no sabría predecir el alcance del mismo ni sus consecuencias".

A la hora de buscar salidas profesionales, la televisión puede ser una buena opción según Villaronga, quien ha rodado para este medio su último trabajo, "Carta a Eva". Al cine, sin embargo, no sabe cuándo retornará: "La situación económica te obliga a ir tocando puertas, viendo la posibilidad de establecer acuerdos de co-producción... De momento hay dos proyectos que estamos luchando por sacar adelante, pero no sé..." **JAIME IGLESIAS**

CULINARY
ZINEMA

Gastronomía y cine



22-28
SEPTIEMBRE

7 PELICULAS
CENAS
TEMÁTICAS
COCINEROS

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
CULINARY
ZINEMA
IN COOPERATION WITH BERLIN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

basque
culinary
center

«Yo también me siento parte del cine de Horizontes»

FERNANDA DEL NIDO horizontes latinos



Montse CASTILLO

Doing more with less

The Argentine producer Fernanda del Nido runs the production company Tic Tac Producciones in A Coruña which produces documentaries and feature films.

She has been behind projects that have formed part of Films in Progress and then later competed in Horizontes Latinos and feels utterly part of the cinema in the Horizontes section as she works with directors on both sides of the Atlantic.

She's optimistic about the current state of Latin American cinema, and thinks that now that things are getting more difficult here, the Spanish could learn from what they are doing in Latin America, especially in Chile in Colombia where they have made a clear commitment not just to quality but also to independent directors and producers. "Perhaps you don't need so much to achieve a lot," she says.

Fernanda del Nido compone con Sandro Fiorin y Jorge Drexler el equipo que valora este año las doce películas a concurso en Horizontes Latinos. Nacida en Buenos Aires y afincada en A Coruña, dirige la productora independiente Tic Tac Producciones, donde desarrolla y produce largometrajes documentales y de ficción.

Del Nido es impulsora de proyectos que se han presentado o han crecido con el Festival, como *Agua fría de mar* –que estuvo en Cine en Construcción y después en Horizontes Latinos– o el documental *Tralas luces* (2011). "Después de tantas ediciones viniendo, la primera sensación de ser jurado –confiesa– es que es un honor, pero la siguiente

palabra es responsabilidad, y además enorme". Del Nido bromea sobre su doble condición de americana y gallega, pero reivindica su relación con esta sección dedicada al cine que se hace al otro lado del mar: "Me siento totalmente parte del cine de Horizontes, porque trabajo con directores de ambos lados, las historias de allá son las que más me conmueven y porque tengo esa mezcla de los dos lados y también el corazón partió".

En el conjunto del Festival, Fernanda del Nido subraya la relevancia de la iniciativa Cine en Construcción: "Se ha convertido en un lugar emblemático para todos los que están produciendo películas y, si miramos la progresión de los títulos de los últimos años, es bonito ver que

«Tenemos que aprender de Chile y Colombia»

con ese impulso final para la posproducción, prácticamente todas las películas han conseguido salir adelante".

Para esta especialista, el momento que vive ahora la producción cinematográfica latinoamericana invita al optimismo. "La producción viene creciendo cada vez más, y es muy interesante seguir el proceso de cada país, la eclosión

de nuevos directores y también a los que van ya por su tercera o cuarta película". A su juicio, "ahora que las cosas se ponen más difíciles, en España deberíamos aprender de lo que se está haciendo en Latinoamérica para ver por dónde seguimos". Destaca especialmente los casos de Chile y de Colombia, "por cómo han apostado, tanto por la calidad como por los directores y productores independientes y hay muchos talentos en ambos campos. Sin duda –explica– han invertido mucho dinero, pero con una política clara a medio y largo plazo, y en los países se pueden ver los resultados y cómo desde las distintas partes se colabora y se planifica, porque tal vez no hace falta tanto para conseguir mucho".

En sus producciones, Fernanda del Nido apuesta por profesionales de ambos continentes. "Hace tiempo que hay profesionales de primer nivel en todas las áreas. Ahora, cuando vas a rodar a muchos países de América te encuentras con equipos de primera", asegura. "En los últimos años yo trabajo mucho con Centroamérica, con Costa Rica, Guatemala, y allí aunque están aún en una etapa de desarrollo incipiente, también te puedes encontrar con directores como Hernández Córdón, al lado de otros a los que les cuesta más sacar adelante sus proyectos. Hay algunas regiones que necesitan más apoyo, pero el camino está abierto".

PILI YOLDI

STM

San Telmo Museoa



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

**EUSKAL GIZARTEARI
BURUZKO MUSEOA**
MUSEO SOBRE LA
SOCIEDAD VASCA
MUSEUM ON BASQUE SOCIETY

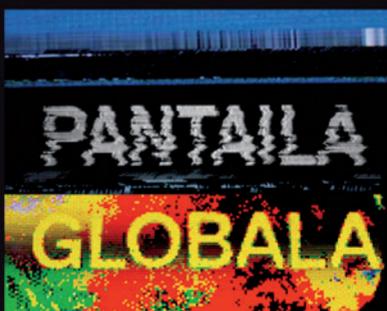
Zuloaga Plaza, 1
20003 Donostia-San Sebastián
T (00 34) 943 48 15 80
santelmo@donostia.org

www.santelmomuseoa.com
@santelmomuseo

Asteartetik igandera,
10:00etatik 20:00etara

De martes a domingo,
de 10:00 a 20:00 horas

Tuesdays to sundays,
10:00 to 20:00



Erakusketa / Exposición / Exhibition
➤ **PANTAILA GLOBALA**
PANTALLA GLOBAL
GLOBAL SCREEN

Mundua pantaila bihurtu da eta pantaila mundu.

El mundo se convierte en pantalla y la pantalla, en mundo.

The world becomes the screen and the screen becomes the world.

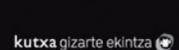
Erakusketa / Exposición / Exhibition
➤ **DONOSTIAN IBILTARI**
PASEANTES DE DONOSTIA
WALKING DOWN DONOSTIA

Zinemaldiaren 60. urteurrena.

60 años del Festival.

60 years of Festival.

donostiakultura.com



CINE EN CONSTRUCCIÓN VÉRTIGO FILMS S.L.

Roberto Sanz: «Cine en Construcción es una plataforma de lanzamiento»

Vértigo Films lleva en el mercado de la distribución cinematográfica 18 años y desde el comienzo del programa de Cine en Construcción ha estado pendiente de su evolución y de cómo. “Con el transcurso de los años, ha ido madurando hasta convertirse en referencia indiscutible del Festival de San Sebastián y en el programa de referencia de muchos jóvenes cineastas y productores con recursos limitados que ven en Cine en Construcción su plataforma de lanzamiento al mercado cinematográfico. En definitiva, estamos ante un programa necesario e imprescindible en nuestro sector y más aún en los tiempos difíciles que últimamente nos está tocando vivir”, señala Roberto Sanz, director financiero de la distribuidora cinematográfica.

El Premio de la Industria es realmente lo que da importancia y relevancia al programa de Cine en Construcción y mientras dura el programa “disfrutamos viendo, analizando y discutiendo ideas y sueños plasmados en películas todavía en construcción y el Premio



Roberto Sanz, director financiero.

de la Industria logra convertir estos sueños en realidad, aportando a sus creadores el esfuerzo, tiempo y dinero necesario para terminar la película y obtener una primera copia. En mi opinión, no hay premio tan valioso como el que se otorga a alguien para que puedan hacer realidad sus ilusiones y esto es, en definitiva, lo que el Premio

de la Industria realiza, afirma convencido Roberto Sanz. En el Premio de la Industria Vértigo Films aporta su esfuerzo para que la obra se distribuya de manera profesional.

Este es su segundo año como participante del Premio que le aporta como recompensa el formar parte de un proyecto cinematográfico en construcción y de ayudar a terminarlo. “No obstante- añade Roberto Sanz - el formar parte del premio aporta un mayor reconocimiento en el mercado y mayor notoriedad, a la vez que permite establecer contactos comerciales que probablemente no se lograrían no formando parte de Cine en Construcción”.

Aunque su experiencia personal en este programa todavía es corta “el que me enfrente a esta mi segunda edición con más ganas e ilusión que la primera vez demuestra lo positivo de la experiencia. Y es que el buen ambiente que existe entre todos los participantes del premio provoca que sea un verdadero placer compartir con ellos los días que pasamos en San Sebastián”, afirma Sanz.

CINE EN MOVIMIENTO



Montse CASTILLO

‘Le veau d’or’ y ‘Moug’, premiadas

Le veau d’or (*The Golden Calf*) de Hassan Legzouli y *Moug* (*Waves*) de Ahmed Nour son las dos películas premiadas en la octava edición de Cine en Movimiento.

El premio para *Le veau d’or* (*The Golden Calf*), coproducción entre Francia y Marruecos, consta de 15.000 € para la mezcla de sonido a realizar en los estudios Mac’Tari de París; una copia de la película en 35 mm, sin subtítular, o una participación en el coste de la copia digital de la mano del Festival de Amiens; una copia de la película en 35 mm, sin subtítular, o una participación en el coste de la copia digital de la mano del Festival de Friburgo y 2.500€ concedidos por Titra TVS para el subtítular en francés o inglés, o una participación para la copia digital.

Por su parte la coproducción egipcio-marroquí *Moug* (*Waves*) se ha beneficiado de: una ayuda de 10.000 € para los trabajos de postproducción de la mano del CNC (Centre National du Cinéma et de l’Image Animée); una ayuda de 5.000 € para los trabajos de postproducción de la mano del Festival de Dubai y una ayuda extraordinaria de 10.000 € para la mezcla de sonido en los estudios Mactari de París.

Este programa, organizado por el Festival con la colaboración de los festivales de Amiens y de Friburgo, tiene por objeto facilitar la conclusión de las películas presentadas, procedentes del Magreb, de los países árabes en vía de desarrollo, así como de todos los países del continente africano en general.

KUTXA-ZUZENDARI
BERRIAK SARIA

Indarrak lagun
zaitzala

Zinema eta zu

LAGUNTZAILE OFIZIALA

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

kutxa gizarte ekintza



theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

Contracorriente sets Coronado for Gaumont's 'Tide'

Spain's José Coronado, star of recent U.S. pick-up *No Rest for the Wicked*, is attached to Gaumont-produced adventure comedy *Turning Tide*.

Arly Jover (*The Girl with the Dragon Tattoo*) has also been cast.

Barcelona-based outfit A Contracorriente Films will co-produce the Euros17 million (\$22.1 million) movie, which also teams France's Les Films du Cap and Belgium's Scope Pictures.

Directed by first-timer Christophe Offenstein, *Tide* toplines François Cluzet (*The Untouchables*) and actor-director Guillaume Canet (*Last Night*).

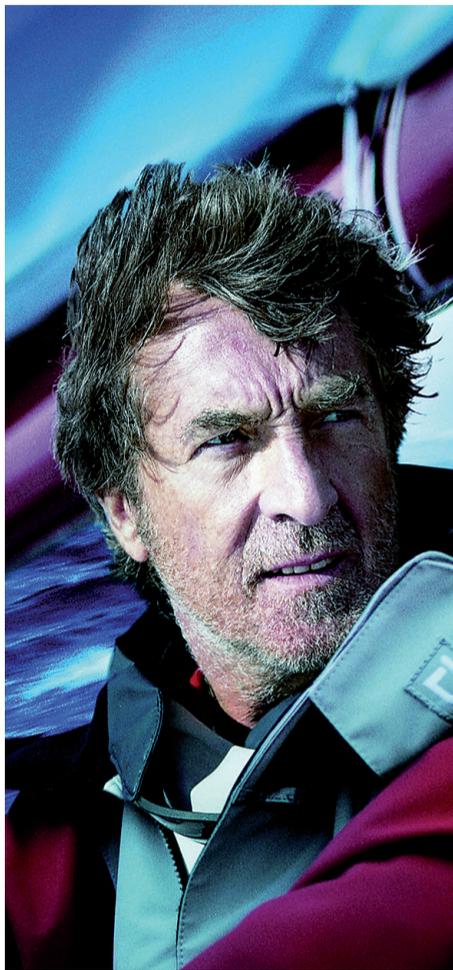
Set during the Vendée Globe round-the-world yacht race, pic rolls Oct. 1 in Lorient, on Brittany's southern coast.

Shoot continues for three months, taking in location-work in Spain's Canary Islands.

Tide expands Contracorriente's fruitful relationship with French production-distribution giant Gaumont, which includes the co-production of San Sebastian's Culinary Cinema sidebar comedy *The Chef*.

Spain's top indie distributor in 2012, according to Rentrak, Contracorriente has snagged a spectacular \$26.4 million B.O. to date, driven by France's Oscar entry *Untouchables* (\$21.2 million).

Probably one of Spain's best-capitalized film companies, Contracorriente is



François Cluzet toplines "Turning Tide". Cast includes Jose Coronado, Arly Jover.

plowing into film production, teaming with Miss Wasabi Films to co-produce Isabel Coixet's next pic, *Ayer no termina nunca*.

Spanish actors Javier Cámara (*I'm So Excited*) and Candela Peña (*Princesses*) star.

Budgeted under Euros1 million (\$1.3 million), according to Contracorriente founder Adolfo Blanco, pic rolls from Sept. 18 through mid-October outside Barcelona.

Coixet penned the script and majority-produces via Miss Wasabi label. Contracorriente will distribute *Ayer* in Spanish theaters, and handle international rights.

Set in 2017, the plot captures Spain's current crisis, echoing Coixet's 2003 Sarah Polley-starrer, *My Life Without Me*, Coixet said.

Musician Alfonso Vilallonga, a regular on Coixet films, composes the soundtrack.

Film should be ready for next year's Berlinale, Blanco said.

In 2003, *My Life Without Me* won Berlin's Prize of the Guild of German Art House Cinemas, boosting Coixet's international career significantly.

A Contracorriente and Miss Wasabi are just two of the Catalan companies featured in the new online catalogue presented Tuesday in San Sebastian by the Catalan Films & TV promotion board.

Tribeca Film acquired North American rights to *No Rest*. **EMILIO MAYORGA, EMILIANO DE PABLOS**

AGENDA THE INDUSTRY CLUB

GAURHOYTODAY

FILMS IN PROGRESS 22

Kutxa Andia Auditorium
(Industry pass-holders)

10.00 TANTA AGUA, Ana Guevara and Leticia Jorge (Uruguay - 96 min.)

12.00 DE MENOR, Caru Alves de Souza (Brazil - 90 min.)

16.00 ASALTO A LA FÁBRICA DE CALOVENTORES, Estanislaio Buisel Quintana (Argentina - 83 min.)

18.00 LAS NIÑAS QUISPE, Sebastián Sepúlveda (Chile - 90 min.)

11.30-13.00 – Ni Neu Restaurant
Mercosur Audiovisual Programme Presentation Brunch (With invitation)

12.00-14.00 – Kursaal, The Industry Club, Room 9

Presentation of Cookie Box: Dramagement & Transmedia: Transforming companies through Art (Industry pass holders)

14.30 - Ni Neu Restaurant
Galicia in San Sebastian - Promotion Cocktail of Galician Cinema (With invitation)

19.30-21.00 – Kursaal, The Industry Club, Room 9
Catalan Films Happy Hour (Industry and Press pass holders)

20.00-22.00 – Ni Neu Restaurant
Colombia Cocktail - Proimágenes Colombia (With invitation)

20.30 – Victoria Eugenia Theater
EITB Gernika bajo las bombas presentation

Pereda hitches up 'Horses'

Mexico's Film Tank and Spain's Tornasol Films are moving forward on *The Day Horses Cried*, with Nicolás Pereda (*Summer of Goliath*) attached to direct.

Horses will be pitched at San Sebastian's 1st Europe-Latin America Co-production Forum.

Rolling in December, *Horses* will be Pereda's next movie after the experimental Mexican Revolution tale *The Killing of Strangers*, co-helmed with Jacob Secher Schulsinger, that Pereda has now shot.

Horses turns on a 60-year-old rancher who visits his four children around Mexico to ask them to sign off on the sale of his lands.

"*The Day Horses Cried* is an original, emotive story", said Mariela Busuievsky at Tornasol, producers of the Oscar-winning *The Secret of Their Eyes*.

A bitter-sweet redemption movie, *Horses* is "a departure in many senses", Pereda said.

"It's an attempt to tell a story, and the story's more complex, more epic, with more characters and scope", he said. Motivation is clearer. Pereda will direct from a third-party screenplay, originally written by Jano Mendoza.

While Pereda has built his career with low budget pics, *Horses'* budget reaches a dollars seven-figure sum.

Mendoza and Pereda are currently finishing the screenplay, said Film Tank's

Edgar San Juan. *Horses* will start shooting in December and continue in the summer 2013, he added.

Though still a project, *Horses* is already multi-prized: Last year, it won Spain's 8th Julio Alejandro Screenplay award, a co-production grant from Spain's Icaa Film Institute, and a screenplay development award at France's Amiens Fest.

Film Tank, Tornasol pitch project at San Sebastian

Pereda was the subject of a 2011 U.S. traveling retrospective taking in the Pacific Film Archives and UCLA Film & Television Archive, among other places.

At San Sebastian's Films in Progress, a prestigious pix-in-post showcase, Film Tank, has created a \$5,000 cash prize, teaming with other companies and institutions behind Mexican film *Norteadó*: Tiburon Prods., Imcine Conaculta, McCormick in Mexico and Idn.

The San Juan-produced *Norteadó* topped Films In Progress" in 2008, winning free-of-charge post-production through to a 35mm print. **JOHN HOPEWELL**

Bajo Ulloa preps 'El Mal'

Juanma Bajo Ulloa, a San Sebastian Golden Shell winner with *Butterfly Wings*, is preparing *El Mal*, an auteur-ist psychological thriller marking his English-language debut.

A leading light of a new generation of Spanish directors who broke through in the early '90s, Bajo Ulloa has written the screenplay. He will also direct.

El Mal is set up at Madrid-based Tormenta Films, whose first production, Miguel Courtois Paternina's *Operation E*, with Luis Tosar, world prems at San Sebastian Tuesday.

Psychological thriller set up at Operation E producer Tormenta

Set in an unidentified big western-world city, *El Mal* "is a disquieting story plumbing the darkest side of the human soul, making us question our ethical roots," said Tormenta's Cristina Zumárraga, who line-produced Steven Soderbergh's *Che* movies.

Mal's cast will be "renowned international actors". Zumárraga added.

English-language *El Mal* and *Operation E*, shot entirely in Colombia, confirm the international slant of Tormenta Films, founded by Zumárraga and Marisa Castela in late 2008.

That overseas bent is hardly surprising. Zumárraga has worked extensively as a line-producer for Morena Films, one of Spain's most international producers, winning a Spanish Academy Goya for Bolivia-set *Even the Rain*.

Adding to *Operation E's* pedigree, it is co-produced by Tosar's Galicia-based label Zirkocine and France's Ajoz Films, owned by Ariel Zeitoun, exec producer on *Colombiana* and producer of *Bandidas*.

Luc Besson's EuropaCorp distributes in France; DeAPlaneta bows *Operation E* in Spain Dec. 14 and DeAPlaneta Intl. sells international rights. Natixis Coficine cash-flowed the production.

True-event based, *Operation E* stars Tosar as José Crisanto Gómez Tovar, a humble Colombian coca cultivator pursued by both FARC guerrilla forces and Colombia's police, falsely accused of kidnapping the baby of FARC hostage Clara Rojas.

"This is the story of how armed conflict, anywhere in the world, can end up destroying the life of many innocent people", Zumárraga said. **J.H.**

Agenda

PRENSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

12.45 Kursaal 1

VENUTO AL MONDO Sergio Catellitto (director y guionista) Margaret Mazzantini (guionista) Penélope Cruz (actriz) Ghislain Barrois (productor) Roberto Sessa (productor)

13.50 Kursaal 1

THE ATTACK / EL ATENTADO Ziad Doueiri (director) Ali Suliman (actor) Ramzi Maqdisi (actor) Karim Saleh (actor)

18.05 Kursaal 1

DIE LEBENDEN / THE DEAD AND THE LIVING Barbara Albert (productora) Anna Fischer (actriz) Bruno Wagner (productor) Monika Willy (editora)

11.30 Hotel Londres

GERNIKA BAJO LAS BOMBAS Luis Marías (director) Roberto Álvarez (actor) Pep Tosar (actor) Sara Casanovas (actriz) Egoitz Sánchez (actor) Lander Otaola (actor) Alberto Surio (director general de Eitb) Eduardo Barinaga (productor ejecutivo de Baleuko) Guillermo Gómez (director de la división de contenidos de Vértice)

AURKEZPENAK PRESENTACIONES

SOLASALDIAK COLOQUIOS

NUEVOS DIRECTORES

12.00 Kursaal, 2

THE LOVE SONGS OF TIEDAN

16:00 Antiguu Berri, 6

ROCKER

16:00 Principe, 7

LOS INCREÍBLES

16:30 Kursaal, 2

CHAIKA

20:30 Antiguu Berri, 6

EL LIMPIADOR

22:45 Principe, 3

SHELL

ZABALTEGI ESPECIALES

18:15 Principe, 7

7 DÍAS EN LA HABANA
Solo presentación

19:00 Kursaal, 2

BYPASS

20:30 Principe, 3

TROPICALIA

20:45 Principe, 7

BAZTAN

21:30 Kursaal, 2

OPERACIÓN E

22:30 Principe, 10

ZULOAK Solo presentación

22:45 Principe, 9

ASURA

CULINARY ZINEMA: CINE Y GASTRONOMÍA

18:30 Principe, 9

JERUSALEM ON A PLATE

MADE IN SPAIN

16:00 Principe, 10

ELEFANTE BLANCO
Solo presentación

17:00 Trueba, 2

HIJOS DE LAS NUBES, LA ÚLTIMA COLONIA

18:00 Antiguu Berri, 7
SLEEPLESS KNIGHTS

19:30 Trueba, 2
EDIFICIO ESPAÑA

20:45 Antiguu Berri, 3
SUEÑO Y SILENCIO
Solo presentación

ZINEMIRA ESTRENOS

20:30 Antiguu Berri, 8
EN UN PAISAJE IMAGINADO
Solo coloquio

22:45 Antiguu Berri, 6
PURA VIDA

ZINEMIRA PANORAMA

18:15 Principe, 10
CAMERA OBSCURA

EN CONSTRUCCIÓN. DIEZ AÑOS CON EL CINE LATINOAMERICANO

20:30 Principe, 9
PROIBIDO PROIBIR
Solo presentación

4+1: CINE BRASILEÑO CONTEMPORÁNEO

20:30 Principe, 2
SANTIAGO Solo presentación

ENCUENTROS DE NUEVOS DIRECTORES Y ZABALTEGI

14.00 El Club del Victoria Eugenia

Presentación: Juan Zavala

LOS INCREÍBLES

David Valero (director) Miguel Esteve (director de arte y animador)

SHELL

Scott Graham (director) Chloe Pirrie (intérprete)

THE SESSIONS

Ben Lewin (director) Judi Levine (productor)

ESTA NO ES LA VIDA PRIVADA DE JAVIER KRAHE

Directores: Ana Murugarren, Joaquín Trincado

7 DÍAS EN LA HABANA

Julio Medem (director) Daniel Brühl, Leonardo Padura (intérpretes)

BAZTAN

Iñaki Elizalde (director) Kandido Uranga, Unax Ugalde (intérpretes)

ASURA

Director: Keiichi Sato Yoshi Ikezawa (productor)

DESAYUNOS HORIZONTES

11.00 Club de prensa-Centro Kursaal
Presentador: Julio Feo

DESPUÉS DE LUCÍA, Michel Franco (director), Gonzalo Vega Sisto (intérprete)

OTRAS ACTIVIDADES

11.30 Sala Kutxa Boulevard. Presentación de Emak Bakia. Con la presencia de Oskar Alegria y Bernardo Atxaga

FESTAK FIESTAS

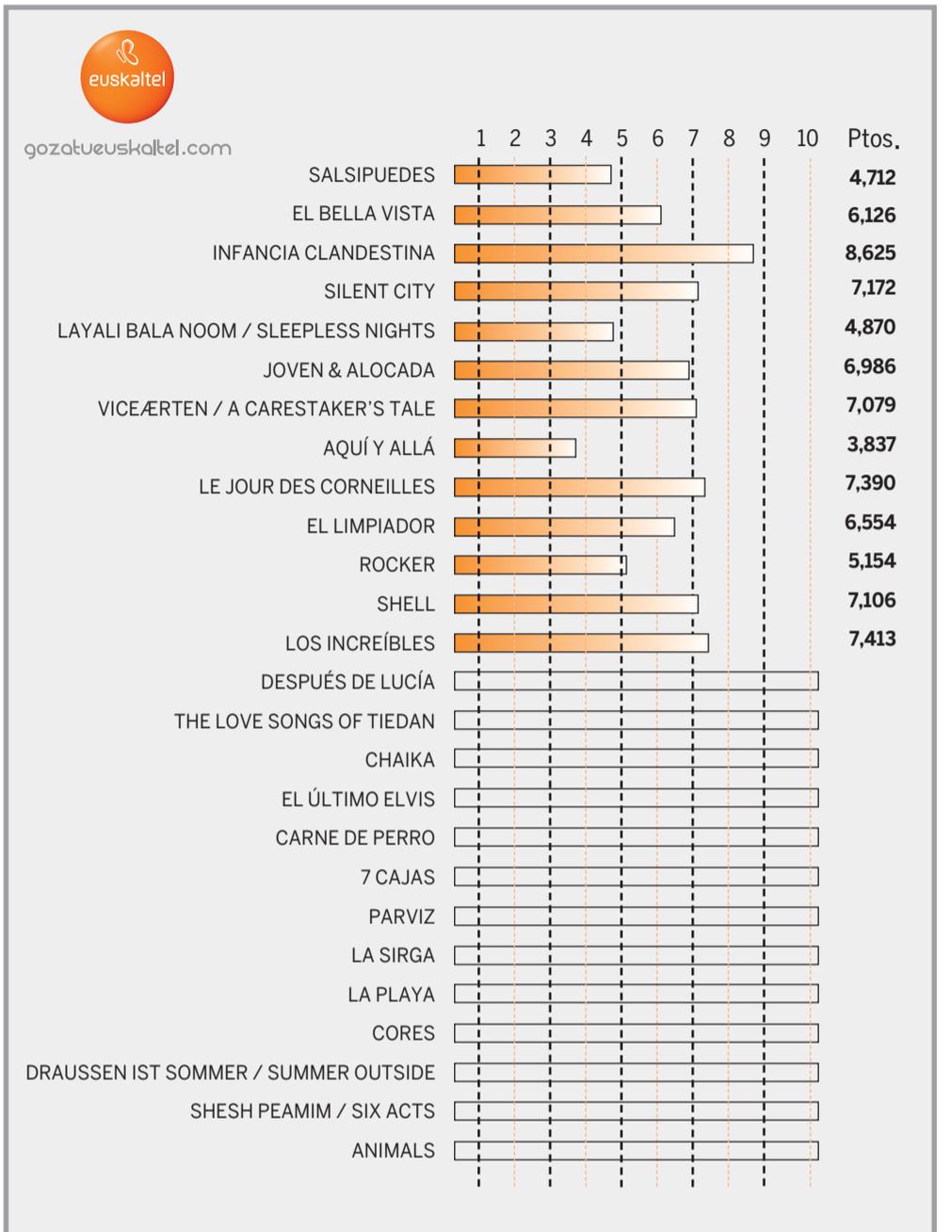
21:00 Hotel Maria Cristina. Bypass. Con invitación

23.30 People. Fiesta Operación E. Con invitación

00.00 Rotonda. Fiesta Incombustibles. Con invitación

EUSKALTELE GAZTERIAREN SARIA

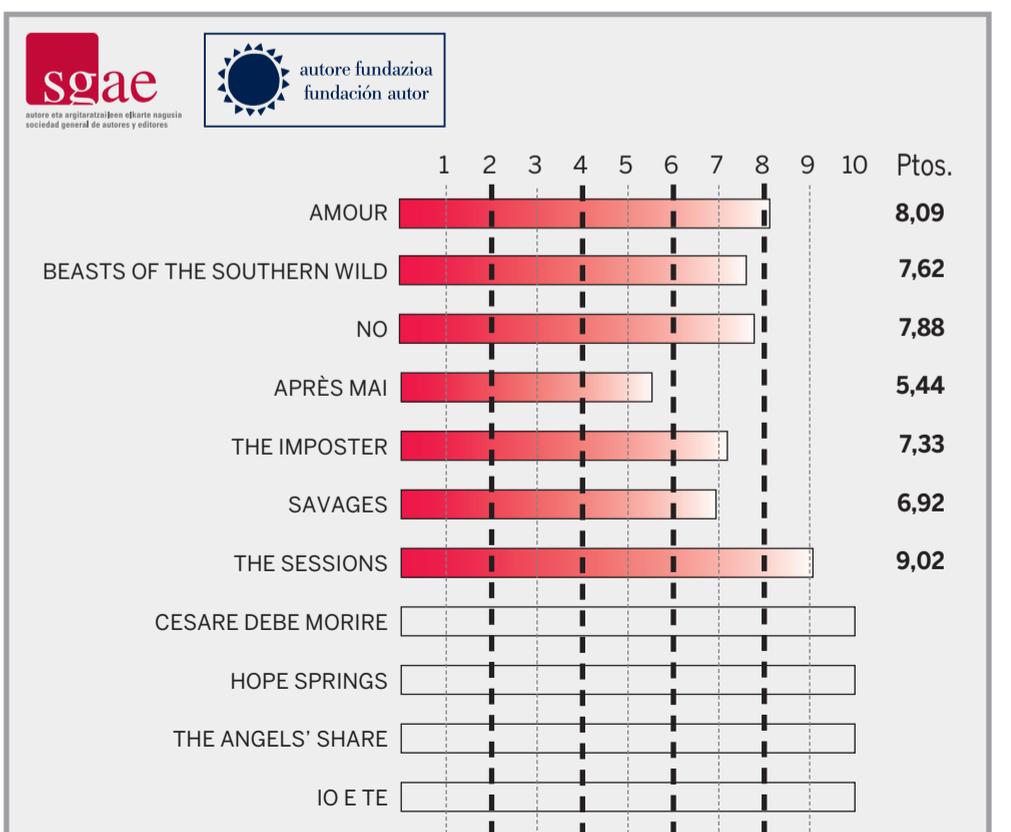
PREMIO EUSKALTEL DE LA JUVENTUD / EUSKALTEL YOUTH AWARD



SGAE-AUTORE FUNDAZIOA PUBLIKOAREN SARIA

SGAE-FUNDACIÓN AUTOR AUDIENCE AWARD

PREMIO DEL PÚBLICO SGAE-FUNDACIÓN AUTOR



Pabellón Infantil

17/29 septiembre 2012. Plaza Okendo



Talleres y actividades permanentes
(de 3 a 10 años)

Todas las actividades
son gratuitas

Las actividades matinales, de lunes a viernes, están dirigidas a centros escolares, mientras que las tardes y los fines de semana estarán abiertas al público en general.

Las actividades para los talleres, inscripción previa en el propio Pabellón.

FUNDACIÓN MAPFRE



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



Honako hauek dira, egunero, GARA, Zinemaldiko kritika hoberenak eta informazio osatuena eskainiko dizkizuten taldeko aurpegi ezagunenak.

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION



VENUTO AL MUNDO

Italia-España. 125 m. **Director:** Sergio Castellitto. **Intérpretes:** Penélope Cruz, Emile Hirsch, Mira Furlan, Jane Birkin, Sergio Castellitto

Penélope Cruz da Sergio Castellitto aktore eta zuzendari italiarraren film berriaren protagonista. Aktoresa Gemma izango da, senarrarekin maitasun istorio zoragarria bizi eta senarra galdu ondoren, Sarajevoko setio izugarritik seme jaioberriarekin ihes egitea lortu zuen emakumea. Hamasei urte beranduago, bere semearekin Sarajevora itzuliko da, honek bere jaioterra bisitatu eta inoiz ezagutu ez zuen aitari buruzko egia jakin dezan.

Penélope Cruz encarna a Gemma, una mujer que logró escapar del terrible asedio a Sarajevo con su hijo recién nacido, pero que perdió allí a su marido. Dieciséis años después, regresa a Sarajevo con su hijo para que conozca la ciudad en que nació y descubra al padre que nunca llegó a conocer.

Penélope Cruz stars in the latest film by the Italian actor and director Sergio Castellitto. The actress plays Gemma, a woman who managed to escape from the awful siege of Sarajevo with her new-born son, but who lost her husband there, with whom she lived a great love story. Sixteen years later, she goes back to Sarajevo with her son so that he can visit the city where he was born and discover the father that he never knew.

DIE LEBENDEN

Austria. 110 m. **Directora:** Barbara Albert. **Intérpretes:** Anna Fischer, Hanns Schuschnig, August Zirner, Itay Tiran, Daniela Sea, Winfried Glatzeder

Barbara Albert Austriako errealizadore entzutetsuenetako bat da. Film honetan, II. Mundu Gerrara egindako iraganerako bidaia bat kontatuko digu, bai eta egungo Europako gizartearen amildegirako bidaia ere, Sita 25 urteko gazte baten bizi esperientziaren bitartez. Berlinetik Vienara eta Varsoviatik Errumaniara doan ibilbidean, norberaren nortasuna galtzeari eta ezagutzeko beharrari buruz hausnartuko du.

Una de las más prestigiosas realizadoras austriacas, Barbara Albert, narra un viaje al pasado de la II Guerra Mundial y al abismo de la sociedad europea actual a través de la experiencia vital de Sita, una joven de 25 años: un recorrido que va de Berlín a Viena, de Varsovia a Rumanía en un filme sobre la pérdida y la necesidad de descubrir la propia identidad.

One of the most prestigious Austrian filmmakers, Barbara Albert (Nordrand, Fallen), tells the story of a journey into the past of the II World War and into the abyss of contemporary European society through the life of young 25-year-old Sita, a journey that leads her from Berlin to Vienna, and from Warsaw to Rumania in a film about loss, self-discovery and identity.

THE ATTACK

Líbano-Francia-Qatar-Bélgica. 95 m. **Director:** Zaid Doueiri. **Intérpretes:** Ali Suliman, Evgenia Dodena, Raymond Amsalem

Zaid Doueiri (West Beirut, Lila dit ça) zuzendari libanoarraren hirugarren filma Yasmina Khadra idazlearen nazioarteko best-sellerraren egokitzapena da. Aipatutako liburua Frantziar argitaratu zen 2006an, eta berrogei hizkuntzataraino baina gehiagotara itzuli dute. Jatorri palestinarreko kirurgialari israeldar baten emazteak atentatu suizida bat egin eta hemeretzi lagun hilko ditu. Poliziak gertatutakoaren jakitun egiten duenean, kirurgialariari sortzen zaion dilema morala izango du ardatz filmak.

La tercera película del director libanés Zaid Doueiri, es una adaptación del bestseller internacional de Yasmina Khadra, publicado en Francia en 2006 y traducido a más de cuarenta idiomas. El filme se centra en el dilema moral que afronta un cirujano israelí de origen palestino cuando la policía le informa de que su esposa es la causante de un atentado suicida que ha provocado diecinueve muertos.

The third film by the Lebanese director Zaid Doueiri (Lila says) is an adaptation of the international best seller by Yasmina Khadra, published in France in 2006 and translated into more than forty languages. The film focuses on the moral dilemma faced by an Arab-Israeli surgeon when the police inform him that his wife has carried out a suicide bombing that has killed nineteen people.

ZUZENDARI B. N. DIRECTORES N. DIRECTORS



CHAIKA

España-Georgia-Rusia. 104 m. **Director:** Miguel Ángel Jiménez. **Intérpretes:** Salome Demuria, Giorgi Gabunia, Bachi Lezhava, Bolatbek Raimkulov

Siberian eta Kazakhstanen filmatutako obra honek etxera bueltatzen diren hiru laguneren istorioa kontatzen du: Ahysa Baikonurreko hautsez betetako estepetara bueltatuko da; Asylbek, berriz, Seitoko ezkutuko mendietara, eta Tursyn etxera itzuliko da, gelditzen zaizkion senideei aurre egitera.

Rodada en Siberia y Kasajistán, Chaika cuenta la historia de tres vueltas al hogar: la vuelta de Ahysa a las polvorientas estepas de Baikonur, la vuelta de Asylbek a las recónditas montañas de Seit, y la vuelta de Tursyn, que regresa a casa para enfrentarse a lo que queda de su familia.

The second film by Miguel Ángel Jiménez tells the story of three homecomings: Ahysa's return to the dusty steppes of Baikonur, Asylbek's return to the remote Seit mountains, and Tursyn's return home to face up to what is left of his family.

THE LOVE SONGS OF TIEDAN

China. 91 m. **Director:** Hao Jie. **Intérpretes:** Feng Si, Shi Weicheng, Ye Lan, Du Huanrong, Ge Xia, Feng Yun, Li Yuqin

Filmak hainbat hamarkada irauten duen obsesio erromantikoa kontatuko digu. Shanxi probintziako herrixka pobre batean, sei urteko Tiedan May "arrebaz" maiteminduko da betiko. Bere bizilaguna den emakume ederrak Er-ren tai izeneko abesteko forma tradizionala praktikatzen du.

Relato de una obsesión romántica que abarca varias décadas. En un pueblito de la provincia de Shanxi, el pequeño Tiedan, de seis años, se enamora de por vida de la "hermana" May, la hermosa vecina que practica una forma tradicional de canto llamada Er-ren tai.

The film recounts a romantic obsession that spans several decades. In a poor Shanxi Province village, six-year old Tiedan falls in love with Sister May, the beautiful neighbor who practices a traditional form of singing, Er-ren tai.

ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE...



CESARE DEVE MORIRE

Italia. 76 m. **Director:** Paolo Taviani, Vittorio Taviani. **Intérpretes:** Cosimo Rega, Salvatore Striano, Giovanni Arcuri, Antonio Frasca, Juan Dario Bonetti, Vittorio Parrella

Paolo eta Vittorio Taviani anaiek Urrezko Hartza irabazi zuten film honekin Berlineko jaialdiaren azken edizioan. Filmak preso-talde batek Shakespeareren *Julio Zesar* obra kartzelan antzezteko egingo dituen ahaleginak kontatuko dizkigu.

Los hermanos Taviani ganaron el Oso de Oro en la pasada edición del Festival de Berlín con este filme sobre los esfuerzos de un grupo de presos para llevar a cabo una representación de la obra de Shakespeare *Julio César*.

Brothers Paolo and Vittorio Taviani won the Golden Bear at the last edition of the Berlin Festival with this film about the efforts of a group of prisoners to put on a performance, in jail, of Shakespeare's play, *Julius Caesar*.

...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE



BYPASS

España. 98 m. **Director:** Patxo Tellería, Aitor Mazo. **Intérpretes:** Gorka Otxoa, Sara Cózar, Bárbara Goenaga, Aitor Mazo, Itziar Aienza, Mikel Losada Unax Ugalde

Aitor Mazo eta Patxo Tellería aktore eta zuzendarien bigarren filma komedia erromantikoa da. Xabi gaztea da protagonista; hiltzorian dagoen María lagunaren azken orduak goxatzeko, berarekin maiteminduta dagoela kontatuko dio: ustez uste gabe María sendatzen denean, Xabik plantak egiten jarraitu beharko du.

Una comedia romántica que tiene como protagonista a Xabi, un joven que para "endulzar" las últimas horas de su amiga Marta, víctima de una enfermedad terminal, le dice que está enamorado de ella. Cuando María se recupera milagrosamente, Xabi tendrá que seguir fingiendo.

The second film by the actors and directors Aitor Mazo and Patxo Tellería is a romantic comedy starring Xabi, a young man who tries to "cheer up" the last few hours in the life of his friend Maria, victim of a terminal illness, by saying he loves her: but María's miraculous recovery forces Xabi to keep up the pretence.



OPERACIÓN E

España-Francia. 108 m. **Director:** Miguel Courtois Paternina. **Intérpretes:** Luis Tosar, Martina García

Filma Clara Rojasen benetako historian dago inspiratuta. Kolonbiako FARC taldeak bahitu zituen 2002an Clara Rojas eta Ingrid Betancourt, eta sei urteko gatibaldian haur bat izan zuen gerrillarietako batekin. Nekazari familia batek zaindu beharko du haurra.

Una cinta inspirada en la historia real de Clara Rojas, secuestrada por las FARC colombianas junto a Ingrid Betancourt en 2002, quien tras seis años de cautiverio tuvo un hijo con uno de los guerrilleros. Una familia de agricultores deberá hacerse cargo del bebé.

A film inspired by the true story of Clara Rojas, kidnapped by the FARC in Colombia together with Ingrid Betancourt in 2002, who after six years in captivity had a child with one of the guerrillas: a family of farmers will have to look after the baby.

TROPICALIA

Brasil. 87 m. **Director:** Marcelo Machado

Dokumental hau 60ko hamarkada amaierako Brasilen indar handia izan zuen mugimendu kultural bati buruzko begirada berria da. Ekoizpen honetarako bereziki bildutako artxiboko material garrantzitsua eta mugimenduko zenbait protagonisten interbentzioak biltzen ditu: Caetano Veloso, Gilberto Gil, Tom Zé, Mutantes, besteak beste.

Un documental que lanza una mirada contemporánea a un importante movimiento cultural que tuvo su apogeo en el Brasil de finales de la década de los 60. Combina valioso material de archivo, especialmente recuperado para esta producción, con encuentros con algunos de los iconos del movimiento, como Caetano Veloso, Gilberto Gil, Tom Zé, Os Mutantes y otros.

A documentary proposing a contemporary look into this important cultural movement, which exploded in Brazil in the late 1960s. It mixes valuable archive material especially recovered for the production and encounters with the icons of the movement such as Caetano Veloso, Gilberto Gil, Tom Ze, Mutantes and others.

GAURHOYTODAY 25

SECCIÓN OFICIAL

9.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA DIE LEBENDEN / THE DEAD AND THE LIVING
BARBARA ALBERT • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 110 M.

9.00 KURSAAL, 1 VENUTO AL MONDO
SERGIO CASTELLITTO • ITALIA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 125 M.

9.30 TRUEBA, 1 THE ATTACK
ZIAD DOUEIRI • LIBANO • FRANCIA • QATAR • BÉLGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 95 M.

12.00 KURSAAL, 1 THE ATTACK
ZIAD DOUEIRI • LIBANO • FRANCIA • QATAR • BÉLGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 95 M.

15.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA FOXFIRE
LAURENT CANTET • FRANCIA • CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 143 M.

16.00 ANTIGUO BERRI, 2 FOXFIRE
LAURENT CANTET • FRANCIA • CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 143 M.

16.00 KURSAAL, 1 DIE LEBENDEN / THE DEAD AND THE LIVING
BARBARA ALBERT • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 110 M.

18.00 PRINCIPE, 3 DIE LEBENDEN / THE DEAD AND THE LIVING
BARBARA ALBERT • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 110 M.

18.45 ANTIGUO BERRI, 2 EL ARTISTA Y LA MODELO
FERNANDO TRUEBA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 104 M.

19.00 KURSAAL, 1 THE ATTACK
ZIAD DOUEIRI • LIBANO • FRANCIA • QATAR • BÉLGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 95 M.

19.30 PRINCIPAL ALL APOLOGIES
EMILY TANG • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 88 M.

22.00 KURSAAL, 1 VENUTO AL MONDO
SERGIO CASTELLITTO • ITALIA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 125 M.

23.45 TEATRO VICTORIA EUGENIA EL ARTISTA Y LA MODELO
FERNANDO TRUEBA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 104 M.

N. DIRECTORES...

9.30 PRINCIPAL CHAIKA
MIGUEL ÁNGEL JIMÉNEZ • ESPAÑA • GEORGIA • RUSIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 104 M.

...N. DIRECTORES

12.00 KURSAAL, 2 THE LOVE SONGS OF TIEDAN
HAO JIE • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 91 M.

16.00 ANTIGUO BERRI, 6 ROCKER
MARIAN CRISAN • RUMANÍA • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

16.00 PRINCIPE, 7 LOS INCREÍBLES
DAVID VALERO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82 M.

16.30 KURSAAL, 2 CHAIKA
MIGUEL ÁNGEL JIMÉNEZ • ESPAÑA • GEORGIA • RUSIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 104 M.

18.30 ANTIGUO BERRI, 6 LE JOUR DES CORNEILLES
JEAN-CHRISTOPHE DESSAINT • FRANCIA • BÉLGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 94 M.

20.30 ANTIGUO BERRI, 6 EL LIMPIADOR
ADRIÁN SABA • PERÚ • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

22.00 PRINCIPAL THE LOVE SONGS OF TIEDAN
HAO JIE • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 91 M.

22.45 PRINCIPE, 3 SHELL
SCOTT GRAHAM • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

24.00 PRINCIPAL CARNE DE PERRO
FERNANDO GUZZONI • CHILE • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 81 M.

HOR. LATINOS

9.30 KURSAAL, 2 DESPUÉS DE LUCÍA
MICHEL FRANCO • MÉXICO • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 102 M.

16.00 ANTIGUO BERRI, 8 AQUI Y ALLA
ANTONIO MÉNDEZ ESPARZA • ESPAÑA • EEUU • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110 M.

16.15 PRINCIPE, 2 EL BELLA VISTA
ALICIA CAÑO • URUGUAY • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 73 M.

ZABALTEGI...

PERLAS...

12.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA CESARE DEVE MORIRE
PAOLO TAVIANI, VITTORIO TAVIANI • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 76 M.

17.00 TRUEBA, 1 THE SESSIONS
BEN LEWIN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 97 M.

18.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA CESARE DEVE MORIRE
PAOLO TAVIANI, VITTORIO TAVIANI • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 76 M.

...ZABALTEGI

...PERLAS

20.30 ANTIGUO BERRI, 2 THE IMPOSTER
BART LAYTON • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 95 M.

23.00 ANTIGUO BERRI, 2 SAVAGES
OLIVER STONE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 131 M.

23.00 PRINCIPE, 7 THE SESSIONS
BEN LEWIN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 97 M.

24.00 KURSAAL, 2 CESARE DEVE MORIRE
PAOLO TAVIANI, VITTORIO TAVIANI • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 76 M.

ESPECIALES

14.00 PRINCIPAL BYPASS
PATXO TELLERIA, AITOR MAZO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 98 M.

16.30 PRINCIPAL OPERACION E
MIGUEL COURTOIS PATERNINA • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 108 M.

18.15 PRINCIPE, 7 7 DIAS EN LA HABANA
BENICIO DEL TORO, PABLO TRAPER, ELIA SULEIMAN, JULIO MEDEM, GASPAR NOÉ, JUAN CARLOS TABIO, LAURENT CANTET • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 129 M.

19.00 KURSAAL, 2 BYPASS
PATXO TELLERIA, AITOR MAZO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 98 M.

19.30 TRUEBA, 1 KERN
VERÓNICA FRANZ, SEVERIN FIALA • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 101 M.

20.30 PRINCIPE, 3 TROPICALIA
MARCELO MACHADO • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 87 M.

20.30 ANTIGUO BERRI, 7 KÖNIG DES COMICS
ROSA VON PRAUNHEIM • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 80 M.

20.45 PRINCIPE, 7 BAZTAN
IÑAKI ELIZALDE • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 98 M.

21.30 KURSAAL, 2 OPERACION E
MIGUEL COURTOIS PATERNINA • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 108 M.

22.30 PRINCIPE, 10 ZULOAK
FERMIN MUGURUZA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 99 M.

22.45 PRINCIPE, 9 ASURA
KEIICHI SATO • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 75 M.

CULINARY ZINEMA

18.30 PRINCIPE, 9 JERUSALEM ON A PLATE
JAMES NUTT • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 60 M.

18.45 ANTIGUO BERRI, 8 LUPE EL DE LA VACA
BLANCA AGUERRE • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

MADE IN SPAIN

16.00 PRINCIPE, 10 ELEFANTE BLANCO
PABLO TRAPER • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 104 M.

17.00 TRUEBA, 2 HIJOS DE LAS NUBES, LA ÚLTIMA COLONIA
ALVARO LONGORIA • ESPAÑA • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 80 M.

18.00 ANTIGUO BERRI, 7 SLEEPLESS KNIGHTS
STEFAN BUTZMÜHLEN, CRISTINA DIZ • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82 M.

19.30 TRUEBA, 2 EDIFICIO ESPAÑA
VÍCTOR MORENO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 94 M.

20.45 ANTIGUO BERRI, 3 SUEÑO Y SILENCIO
JAIME ROSALES • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 110 M.

ZINEMIRA

ESTRENOS

20.30 ANTIGUO BERRI, 8 EN UN PAISAJE IMAGINADO
JOSU VENERO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

22.45 ANTIGUO BERRI, 6 PURA VIDA
PABLO IRABURU, MIGUELTXO MOLINA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 81 M.

PANORAMA

18.15 PRINCIPE, 10 CAMERA OSCURA
MARU SOLORES • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 93 M.

GALA ETB

21.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA GERNIKA BAJO LAS BOMBAS
LUIS MARÍAS • ESPAÑA • 2012 • V.O. CASTELLANO • 121 M.

GEORGES FRANJU

16.00 ANTIGUO BERRI, 7 PLEINS FEUX SUR L'ASSASSIN
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1961 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 89 M.

16.15 PRINCIPE, 6 LE SANG DES BÊTES
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1949 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 22 M.

16.15 PRINCIPE, 6 LE GRAND MÉLIÉS
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1952 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 34 M.

16.15 PRINCIPE, 6 MONSIEUR ET MADAME CURIE
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1953 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 14 M.

18.15 PRINCIPE, 6 À PROPOS D'UNE RIVIÈRE (LE SAUMON ATLANTIQUE)
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1955 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 27 M.

18.15 PRINCIPE, 6 MON CHIEN
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1955 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 20 M.

18.15 PRINCIPE, 6 LE THÉÂTRE NATIONAL POPULAIRE
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1956 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 27 M.

18.15 PRINCIPE, 6 NOTRE-DAME, CATHÉDRALE DE PARIS
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1957 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 14 M.

18.15 PRINCIPE, 6 LA PREMIÈRE NUIT
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1958 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 20 M.

18.30 PRINCIPE, 2 NITS ROUGES
GEORGES FRANJU • FRANCIA • ITALIA • 1974 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 100 M.

20.30 PRINCIPE, 6 LES YEUX SANS VISAGE
GEORGES FRANJU • FRANCIA • ITALIA • 1960 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 88 M.

20.45 ANTIGUO BERRI, 1 THOMAS L'IMPOSTEUR
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1965 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 94 M.

22.30 TRUEBA, 2 LA TÊTE CONTRE LES MURS
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1959 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 95 M.

22.30 PRINCIPE, 2 RENCONTRE AVEC FANTÔMAS
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1966 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 24 M.

22.30 PRINCIPE, 2 LE DERNIER MÉLODRAME
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1978 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 70 M.

VERY FUNNY THINGS

16.00 PRINCIPE, 3 THE HANGOVER
TODD PHILLIPS • EEUU • ALEMANIA • 2009 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

22.30 ANTIGUO BERRI, 7 ANIMAL HOUSE
JOHN LANDIS • EEUU • 1978 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 109 M.

22.30 TRUEBA, 1 CADDYSHACK
HAROLD RAMIS • EEUU • 1980 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 118 M.

22.45 ANTIGUO BERRI, 8 IDIOCRACY
MIKE JUDGE • EEUU • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 84 M.

EN CONSTRUCCIÓN DIEZ AÑOS CON EL CINE LATINOAMERICANO

16.00 MUSEO SAN TELMO UNA NOVIA ERRANTE
ANA KATZ • ARGENTINA • ESPAÑA • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85 M.

18.00 MUSEO SAN TELMO LUCIA
NILES ATALLAH • CHILE • 2010 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

20.00 MUSEO SAN TELMO EL CIELITO
MARIA VICTORIA MENIS • ARGENTINA • FRANCIA • 2003 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 93 M.

20.30 PRINCIPE, 10 ENTRE LA NOCHE Y EL DÍA
BERNARDO ARELLANO • MÉXICO • 2010 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85 M.

20.30 PRINCIPE, 9 PROIBIDO PROIBIR
JORGE DURÁN • BRASIL • ESPAÑA • CHILE • 2005 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 103 M.

22.30 PRINCIPE, 6 FUERA DE JUEGO
VÍCTOR ARREGUI • ECUADOR • 2002 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 87 M.

4+1. CINE BRASILEÑO CONTEMPORÁNEO

20.30 PRINCIPE, 2 SANTIAGO
JOÃO MOREIRA SALLES • BRASIL • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 80 M.

PRO. ESPECIALES

16.30 PRINCIPE, 9 VIDA EN SOMBRAS
LLORENÇ LLOBET GRACIA • ESPAÑA • 1948 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 78 M.

LAS PELICULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES.

BIHARMAÑANA TOMORROW 26

SECCIÓN OFICIAL

8.30 KURSAAL, 1 ALL APOLOGIES
EMILY TANG • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 88 M.

12.30 KURSAAL, 1 FASLE KARGADAN / RHINO SEASON
BAHMAN GHOBADI • TURQUÍA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 103 M.

19.00 KURSAAL, 1 FASLE KARGADAN / RHINO SEASON
BAHMAN GHOBADI • TURQUÍA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 103 M.

SECCIÓN OFICIAL

22.00 KURSAAL, 1 ALL APOLOGIES
EMILY TANG • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 88 M.

NUEVOS DIRECTORES

16.00 KURSAAL, 1 CARNE DE PERRO
FERNANDO GUZZONI • CHILE • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 81 M.

NUEVOS DIRECTORES

19.00 KURSAAL, 2 PARVIZ
MAJID BARZEGAR • IRÁN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 105 M.

21.30 KURSAAL, 2 7 CAJAS
JUAN CARLOS MANEGUJA, TANA SCHÉMBORI • PARAGUAY • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

HOR. LATINOS

12.30 KURSAAL, 2 EL ÚLTIMO ELVIS
ARMANDO BÓ • ARGENTINA • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.

ZABALTEGI

PERLAS

24.00 KURSAAL, 2 NO
PABLO LARRAÍN • CHILE • EEUU • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110 M.

ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

Zuzendaria: Carmen Izaga.

Diseinu eta maketazioa: Jaione Ugalde; Igor Astigarraga eta Maku Oruezabal.

Erredakzioa: Carmen Ruiz de Garibay; Elene Arrazola, Nora Askargota, Alberto Barandiaran, Iker Bergara, Sergio Basurko, Jaime Iglesias, Allan Owen eta Pili Yoldi.

Argazkiak: Gorka Bravo, Montse Castillo, Karlos Corbella, Gorka Estrada, Iñigo Ibáñez e Iñaki Pardo.

Inprimaketa: Sociedad Vascongada de Producciones S.L.

Depósito Legal: SS-832-94.

¡Rodando!

vallina BUS AUTO

El placer de desplazarse

Tel.: 943 39 38 48
www.vallinagrupo.com

VEHÍCULOS CON CONDUCTOR automóviles - microbuses - autobuses

KOIZILE ERAGILEAN JOXE PORTELA GIDON PATXO TELLERIA

ZUZENDARIAK
PATXO TELLERIA ETIA AITOR MAZO

KOIZILEAN JOXE PORTELA ETIA ALBERTO GERRIKABEITIA

GORKA OTXOA

SARA CÓZAR

BARBARA GOENAGA



Bypass

60 DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



AITOR MAZO

ITZIAR ATIENZA

MIKEL LOSADA

UNAX UGALDEREN PARTZEHONITZE DEBEZJARENKOTI ILE-ERPIJINAKETA ICIAIR ARRIETA JANTZIAN MARIA MANCHADO ZUZENDARI SORHUA ETIA HERRASKEKIN JOSU GONZALEZ ZUZENDARI LANGITZANILETA IÑAKI BERAZA ZUZENDARI ANTISTINON MARIO SUANCES MARGOKI ZUZENDARIAN AITOR MANTXOLA

ANTONIZIO JURISTI DINGEN MENDIZABAL KOIZILEAN ZUZENDARIAN JUANITA PAGAIZURTURDUA KOIZILEAN DUNUA MARTA GERRIKABEITIA JANTZIAN ASIER PUOL JANTZIAN IOLA LOPEZ KOIZILEAN KIDEN MIKEL ASTORKIZA ELENA GOZMIO ETIA ANTIZANE PEREZ DEL PILONAR

